



Faculty of Letters, Arts and Languages
Department of Arabic Language and Literature



The Course in Comparative Stylistics

Submitted in partial fulfilment of the requirements for the Professorship degree
Lectures designed for first-year Master's students, specialization in Discourse Linguistics
Courses for the First Semester

Submitted by: Dr. Ouakki Radia

Academic Year: 2025–2026

Introduction to the Course of Comparative Stylistics

مقدمة المحاضرات في الأسلوبية المقارنة

Dear Student,

Here is a general **bilingual introduction (Arabic/English)** to all the lectures on **Comparative Stylistics**, intended for **Master's students in Discourse Linguistics**. It is designed to be placed at the beginning as an explanatory introduction to the entire academic course.

Since these lectures are intended for Master's students specializing in Discourse Linguistics, they are structured in a **profound academic style** that combines **linguistic analysis, textual interpretation, and translation**. Each lecture integrates **theoretical and conceptual analysis** with **accurate references** (including editions and page numbers), presented in a **bilingual format (English / Arabic)** suitable for advanced university-level study.

● **First: Introduction in English**

Comparative Stylistics represents one of the most dynamic and interdisciplinary fields in modern linguistic and literary studies. It lies at the intersection of **linguistics, stylistics, and translation theory**, seeking to explore how meaning, form, and aesthetic value interact across languages and cultures.

Rather than focusing solely on “style” as a personal or rhetorical manner of expression, comparative stylistics investigates the **functional and aesthetic mechanisms** that shape style within and across linguistic systems. It examines how stylistic effects are created, and how they can (or cannot) be faithfully transferred through translation.

This course aims to provide **Master’s students in Linguistics** with both theoretical and analytical tools to study style as a linguistic, cultural, and aesthetic phenomenon. Through a series of lectures, it explores:

- The relationship between stylistics and contrastive linguistics.
- The main linguistic levels (lexical, syntactic, semantic, pragmatic) from a comparative perspective.
- The connection between stylistics and literary translation.
- Core issues such as **stylistic equivalence**, **aesthetic deviation**, and **aesthetic identity** in translation.

The ultimate goal is to develop a **critical and stylistic awareness** that enables students to analyze literary texts comparatively and to evaluate translated works not merely for their linguistic accuracy, but for their stylistic and aesthetic integrity.

Comparative Stylistics, therefore, is not merely the study of language differences, but a dialogue between **two aesthetic systems**, revealing how languages think and create beauty differently.

مقدمة المحاضرات في الأسلوبية المقارنة

إليك عزيزي الطالب مقدمة عامة ثنائية اللغة (إنجليزية / عربية) لجميع محاضرات الأسلوبية المقارنة، موجهة لطلبة ماستر لسانيات الخطاب، لتوضع في البداية كمقدمة توضيحية للمسار العلمي الكامل: بما أن المحاضرات موجهة لطلبة ماستر لسانيات الخطاب، فهي مصممة بأسلوب أكاديمي عميق، يجمع بين الجانب اللساني والتحليل النصي والترجمة، مع تحليل نظري ومفاهيمي دقيق ومراجع موثوقة بالطبعة والصفحة، في صيغة ثنائية (إنجليزية/عربية)، مناسبة كدروس جامعية متقدمة.

● ثانياً: المقدمة بالعربية

تمثل الأسلوبية المقارنة أحد الفروع الحديثة في الدراسات اللسانية والأدبية، إذ تجمع بين التحليل اللغوي والجمالي للنصوص وبين المقارنة عبر اللغات والثقافات. فهي لا تقتصر على دراسة "الأسلوب" بوصفه طريقة في التعبير، بل تتجاوز ذلك إلى فهم الوظائف البلاغية والجمالية التي تميز كل لغة عن غيرها، وكيف يمكن نقلها أو إعادة إنتاجها في لغة أخرى دون الإخلال بالهوية النصية.

يُعد هذا المقرر امتداداً للتقاطع بين اللسانيات التطبيقية ونظرية الترجمة، ويهدف إلى تعميق وعي الطالب بالأسلوب باعتباره ظاهرة لغوية وثقافية وجمالية في آنٍ واحد. فالأسلوبية المقارنة تتيح للباحث أن يفهم الاختلافات الدقيقة في البنية اللغوية والإيقاع والمعنى بين اللغات، وأن يفسر كيف تتجلى هذه الفروق في النصوص الأدبية المترجمة.

تركز هذه المحاضرات على دراسة العلاقة بين الأسلوبية واللسانيات التقابلية، والمستويات اللغوية المختلفة (الإفرادي، التركيبي، الدلالي، التداولي)، وصولاً إلى التفاعل بين الأسلوبية والترجمة الأدبية. كما تتناول موضوعات متقدمة مثل التكافؤ الأسلوبي، الانزياح الجمالي، والهوية الجمالية للنص الأدبي المترجم.

إن الهدف الأساس من هذا المسار هو تمكين طلبة الماستر من تطوير وعي نقدي ولساني يمكنهم من تحليل النصوص الأدبية بلغة مزدوجة المنهج: لغوية وأدبية، كما يتيح لهم اكتساب أدوات عملية لتقويم الترجمات الأدبية من منظور أسلوبي مقارنة.

فالأسلوبية المقارنة ليست علماً للغة فقط، بل هي جماليات التفكير اللغوي في حضارتين، ومرآة تكشف كيف تتكلم اللغات بالجمال وتختلف في قوله.

Teaching Methodology of the Course in Comparative Stylistics

منهجية تدريس مقرر الأسلوبية المقارنة

● **First : In English**

The course adopts an **Analytical–Comparative–Applied** methodology designed to train Master’s students to bridge theory and practice, and to develop their ability to analyze and interpret literary texts comparatively and stylistically.

The lectures combine **theoretical sessions**, introducing key linguistic and stylistic frameworks, with **practical workshops**, where students analyze both source and translated texts (mainly Arabic and English) to explore issues of stylistic equivalence, deviation, and textual aesthetics.

Main Learning Components:

1. Comparative analysis of original and translated texts across linguistic levels (lexical, syntactic, semantic, pragmatic).
2. Application of comparative stylistic concepts to various literary genres (poetry, prose, essay).
3. Academic seminars on modern stylistic and translation theories.
4. Student presentations and guided discussions based on real translation samples.

Pedagogical Objectives:

- To enable students to use comparative stylistic tools in literary text analysis.

- To develop stylistic awareness and sensitivity to the aesthetic features of source and translated texts.
- To promote critical thinking in assessing literary translations from linguistic and aesthetic perspectives.
- To encourage research in applied linguistics and literary translation.

Evaluation Criteria:

- **Mid-term test:** 40% (comparative stylistic text analysis).
- **Oral presentation and participation:** 20%.
- **Final exam:** 40% (theoretical question + analysis of a translated literary passage).

The course is based on intellectual exchange and analytical discussion rather than passive learning; active student participation is essential to achieve stylistic and critical competence.

منهجية تدريس مقرر الأسلوبية المقارنة

● ثانياً: بالعربية

يُعتمد في تدريس هذا المقرر على منهج تحليلي-مقارن-تطبيقي، يهدف إلى تدريب الطلبة على الربط بين النظرية والممارسة، وتمكينهم من تحليل النصوص الأدبية ترجمةً ومقارنةً بأسلوب نقدي ولساني. تتوزع المحاضرات بين الجانب النظري الذي يقدم المفاهيم والمقاربات اللسانية والأسلوبية، والجانب التطبيقي الذي يقوم فيه الطلبة بتحليل نصوص من لغات مختلفة (العربية والإنجليزية خصوصاً)، مع مناقشة كيفية ترجمتها ومظاهر الانزياح أو التكافؤ الأسلوبي فيها.

محاور العمل الأساسية:

1. تحليل النصوص الأصلية والمترجمة على المستويات اللغوية (المعجمي، التركيبي، الدلالي، التداولي).
2. تطبيق مفاهيم الأسلوبية المقارنة على نصوص أدبية متنوعة (شعر، سرد، مقال أدبي).
3. تنظيم ورشات نقاش أكاديمية حول نظريات الترجمة والأسلوبية الحديثة.
4. تدريب الطلبة على تقديم عروض (Presentations) ومناقشة تطبيقات عملية.

الأهداف البيداغوجية:

- تمكين الطالب من استعمال أدوات التحليل الأسلوبي المقارن في دراسة النصوص الأدبية.
- تنمية الحس الجمالي والوعي الأسلوبي بالنصوص الأصلية والمترجمة.
- ترسيخ التفكير النقدي في تقييم الترجمات الأدبية من منظور لساني-جمالي.
- تحفيز البحث العلمي المتخصص في مجالات اللسانيات التطبيقية والترجمة الأدبية.

التقييم:

- (الاختبار الفصلي) 40% :تحليل نص تطبيقي مقارن.
 - العرض الشفوي والمشاركة. 20% :
 - (الامتحان النهائي التحليلي) 40% :سؤال نظري وتحليل نص مترجم.
- يعتمد هذا المقرر على الحوار الأكاديمي والمشاركة الفكرية، وليس على التلقين، إذ يُنتظر من الطلبة أن يشاركوا بفعالية في التحليل والنقاش النقدي.

General Course Outline: Comparative Stylistics

الهيكال العام للمقرر

● **First: In English**

This course aims to provide students with a deep understanding of **comparative stylistics** as an interface discipline linking linguistics, literary analysis, and translation studies.

It progresses from theoretical foundations to analytical applications across different linguistic levels.

Detailed Course Outline:

Lecture 1: Introduction to Comparative Stylistics

- **Definition, emergence, and evolution of stylistics.**
- **Difference between general and comparative stylistics.**
- **Relation to linguistics, rhetoric, and literary criticism.**

Objective: **To establish a conceptual foundation of comparative stylistics.**

Lecture 2: Comparative Stylistics and Contrastive Linguistics

- **Contrastive analysis as a tool for stylistic comparison.**
- **Common and divergent aspects between the two fields.**

Objective: **To relate stylistic analysis to interlinguistic structural comparison.**

Lecture 3: The Syntactic Level in Comparative Stylistics

- **Stylistic functions of sentence structure.**
- **Syntactic rhythm and grammatical deviation.**

Objective: **To understand how syntax shapes literary style across languages.**

Lecture 4: The Lexical Level in Comparative Stylistics

- **Vocabulary as a stylistic and semantic marker.**
- **Lexical choice and tone in bilingual texts.**

Objective: **To explore how lexical variation affects stylistic equivalence.**

Lecture 5: The semantic Level in Comparative Stylistics

- **Identify semantic and pragmatic levels and their stylistic functions.**
- **Distinguish between explicit and implicit meaning.**

Objective: **Analyse the effects of modality, evidentiality, and presupposition on tone and speech-act commitments.**

Lecture 6: Comparative Stylistics and Translation

- **Translating style and aesthetic meaning.**
- **Equivalence, deviation, and stylistic reconfiguration.**

Objective: **To apply stylistic tools to translation analysis.**

Lecture 7: Comparative Stylistics and Linguistic Theories of Translation

- **Major linguistic theories (Nida, Newmark, Catford).**
- **Stylistic implications of equivalence theories.**

Objective: **To link linguistic translation theories with stylistic analysis.**

Lecture 8: Direct Translation Methods in Comparative Stylistics

- **Literal translation, borrowing, calque, equivalence, adaptation.**
- **Literary examples and stylistic outcomes.**

Objective: **To identify stylistic effects of direct translation strategies.**

Lecture 9: Indirect Translation Methods in Comparative Stylistics

- **Analyze stylistic transfer through semantic and cultural adaptation.**
- **Examine the role of comparative stylistics in explaining translator choices.**

Objective: **Apply indirect translation strategies to literary and non-literary texts.**

Lecture 10: The Pragmatic Level in Comparative Stylistics

- **Communicative intent and context in translation.**
- **Speech acts, implicature, and situational meaning.**

Objective: **To analyze how pragmatic meaning is transferred stylistically.**

Lecture 11: Stylistic Equivalence in Literary Translation

- **Concept and degrees of stylistic equivalence.**
- **Comparative evaluation of translated literary works.**

Objective: **To develop stylistic evaluation skills in literary translation.**

Lecture 12: Comparative Stylistics and Aesthetic Deviation Strategies in Literary Translation

- **Define the concept of aesthetic deviation.**
- **Analyze its types and functions in both source and target literary texts.**

Objective: **Explain how stylistic deviation interacts with stylistic equivalence.**

Lecture 13: Comparative Stylistics and the Aesthetic Identity Problem in Literary Translation

- **Define and interpret aesthetic identity in literary texts.**
- **Discuss the problem of aesthetic fidelity in light of equivalence and deviation theories.**

Comparative evaluation of translated literary works.

Objective: **To Critically analyze translations that distort or reconstruct aesthetic identity.**

Suggested Time Distribution:

- **Theoretical lectures:** 60%
- **Practical workshops:** 30%
- **Student presentations & discussions:** 10%

1. Explain how comparative stylistics safeguards aesthetic form during translation.
2. Discuss the problem of aesthetic fidelity in light of equivalence and deviation theories.

Critically analyze translations that distort or reconstruct aesthetic identity

المهكل العام للمقرر

إليك المهكل العام الكامل لمقرر "الأسلوبية المقارنة" موجه لطلبة ماستر لسانيات الخطاب، باللغتين العربية والإنجليزية، بصياغة أكاديمية جاهزة لتدرج كدليل المقرر؛ يتضمن الترتيب المنهجي، أهداف كل وحدة، ونبذة مختصرة عنها.

● ثانياً: بالعربية

يهدف هذا المقرر إلى تمكين الطالب من الإحاطة بالمفاهيم الأساسية للأسلوبية المقارنة، وفهم علاقتها باللسانيات، والتحليل النصي، والترجمة الأدبية. يمتد المسار عبر مجموعة من المحاضرات النظرية والتطبيقية، تنطلق من المفاهيم التأسيسية نحو المستويات التحليلية المتقدمة.

المحتوى التفصيلي للمحاضرات:

المحاضرة 1: مدخل إلى الأسلوبية المقارنة (Introduction to Comparative Stylistics)

- المفهوم، النشأة، التطور التاريخي.
 - التمييز بين الأسلوبية العامة والأسلوبية المقارنة.
 - علاقتها باللسانيات والبلاغة والنقد الأدبي.
- الهدف: تمكين الطالب من فهم الإطار المفاهيمي والنظري للأسلوبية المقارنة.

المحاضرة 2: علاقة الأسلوبية المقارنة باللسانيات التقابلية (Comparative Stylistics and Contrastive Linguistics)

- التقابل اللغوي كمنهج لتحليل الفروق الأسلوبية.
 - المفاهيم المشتركة والاختلافات بين المقاربتين.
- الهدف: ربط الدراسة الأسلوبية بالبنية اللسانية للغات المختلفة.

المحاضرة 3: الأسلوبية المقارنة والمستوى التركيبي (The Syntactic Level in Comparative Stylistics)

- تحليل الجملة من منظور أسلوبي عبر اللغات.
 - الإيقاع التركيبي والانزياح النحوي.
- الهدف: الكشف عن دور البنية النحوية في تشكيل الأسلوب الأدبي.

المحاضرة 4: الأسلوبية المقارنة والمستوى الإفرادي المعجمي (The Lexical Level in Comparative Stylistics)

- المعجم كأداة أسلوبية ودلالية.
 - الاختيار المعجمي بين لغتين وتأثيره في النغمة الأسلوبية.
- الهدف: تمكين الطالب من تحليل الأثر الأسلوبي لاختيارات المفردات عبر اللغات.

المحاضرة 5: الأسلوبية المقارنة والمستوى الدلالي (The semantic Level in Comparative Stylistics)

- تشخيص مستويات الدلالة المختلفة ووظائفها الأسلوبية.
 - التفريق بين محتوى المعنى (sense) والمعنى المبرمج/الضمني.
- الهدف: تحليل أثر الخصائص الدلالية على النبرة والالتزام التداولي.

المحاضرة 6: علاقة الأسلوبية المقارنة بالترجمة (Comparative Stylistics and Translation)

- علاقة الترجمة بنقل الأسلوب والمعنى الجمالي.
 - قضايا التكافؤ، الانزياح، وإعادة التشكيل الأسلوبي.
- الهدف: تدريب الطالب على تحليل النصوص المترجمة من منظور أسلوبي.

المحاضرة 7: الأسلوبية المقارنة والنظريات اللسانية للترجمة (Comparative Stylistics and Linguistic Theories of Translation)

- المقاربات اللسانية (نيومارك، نيدا، كاتفورد).
- التحليل الأسلوبي في ضوء نظريات التكافؤ.

الهدف: إدراك الأسس اللسانية التي توطر العلاقة بين الأسلوب والترجمة.

المحاضرة 8: أساليب الترجمة المباشرة (Direct Translation Methods)

- الترجمة الحرفية، الاقتراض، النقل، المعادلة، التكيف.
- تطبيقات على النصوص الأدبية.

الهدف: التمييز بين تقنيات الترجمة المباشرة وانعكاسها الأسلوبي.

المحاضرة 9: أساليب الترجمة غير المباشرة (Indirect Translation Methods)

- التحويل، التحوير، التكافؤ، التكيف، التصرف.
- تطبيقات على النصوص الأدبية.

الهدف: التمييز بين تقنيات الترجمة المباشرة وانعكاسها الأسلوبي

المحاضرة 10: الأسلوبية المقارنة والمستوى التداولي (The Pragmatic Level in Comparative Stylistics)

- دراسة المقاصد التواصلية والسياق.
 - دور المقامية والملفوظية في الترجمة الأسلوبية.
- الهدف: فهم كيفية نقل المقصد التداولي في النصوص الأدبية المترجمة.

المحاضرة 11: الأسلوبية المقارنة والتكافؤ الأسلوبي في الترجمة الأدبية (Stylistic Equivalence in Literary Translation)

- مفهوم التكافؤ الأسلوبي: بين الشكل والمعنى.
 - تحليل نصوص مترجمة لرصد الدقة الجمالية.
- الهدف: تمكين الطالب من تقويم التكافؤ الأسلوبي والجمالي في الترجمة.

المحاضرة 12: الأسلوبية المقارنة واستراتيجيات الانزياح الجمالي في الترجمة الأدبية (Comparative Stylistics and Stylistic Equivalence in Literary Translation)

- تحديد مفهوم الانزياح الجمالي. stylistic/aesthetic deviation.
 - تحليل أنواعه ووظائفه في النص الأدبي الأصلي والمترجم.
- الهدف: تفسير العلاقة بين الانزياح والتكافؤ الأسلوبي.

المحاضرة 13: الأسلوبية المقارنة وإشكالية الهوية الجمالية في الترجمة الأدبية (Comparative Stylistics and the Aesthetic Identity Problem in Literary Translation)

- تبين أثر الأسلوبية المقارنة في حماية البنية الجمالية أثناء الترجمة.
- تحليل إشكالية "الأمانة الجمالية" في ضوء نظريات التكافؤ والانزياح.

الهدف: نقد الترجمات التي تفقد أو تعيد تشكيل هوية النص الجمالية.

توزيع العمل الزمني المقترح:

- المحاضرات النظرية: 60.0%
- التطبيقات العملية: 30.0%
- العروض والنقاشات: 10.0%

Lecture 1: Introduction to Comparative Stylistics

المحاضرة 1: مدخل إلى الأسلوبية المقارنة

تخصص: ماستر لسانيات الخطاب – السداسي الأول

General Objective:

To provide graduate students with a theoretical and methodological foundation for understanding *Comparative Stylistics* as a linguistic-analytical discipline that examines interlingual stylistic variations and the expressive effects of linguistic differences across texts.

الهدف العام:

تزويد الطالب بأرضية نظرية ومنهجية لفهم الأسلوبية المقارنة كفرع لساني نقدي يعالج العلاقات بين اللغات من زاوية الأسلوب والتعبير، ويكشف كيف تنتج الاختلافات اللسانية تنوعًا دلاليًا وجماليًا بين النصوص الأصلية والمترجمة.

Learning Outcomes:

By the end of the lecture, students will be able to:

1. Define and delimit the scope of comparative stylistics within applied linguistics.
2. Analyze the interface between stylistics, linguistics, and translation studies.
3. Distinguish traditional stylistic approaches from linguistic-based approaches.
4. Explain the theoretical framework of *Vinay & Darbelnet (1958)* and *Adam (1997)*.

5. Apply comparative stylistic principles to bilingual discourse analysis.

الأهداف التعليمية:

بنهاية هذه المحاضرة، سيكون الطالب قادرًا على:

1. تحديد مفهوم الأسلوبية المقارنة ومجال اشتغالها في اللسانيات التطبيقية.
2. تحليل العلاقة بين الأسلوبية، علم اللغة، والترجمة.
3. تمييز المقاربات التقليدية واللسانية في دراسة الأسلوب.
4. فهم الإطار النظري لأعمال *Jean-Michel Adam* و *Vinay & Darbelnet (1958)* و *(1997)*.
5. ربط الأسلوبية المقارنة بتحليل الخطاب الأدبي والعلمي في سياق ثنائي اللغة.

المفاهيم الأساسية / Key Concepts :

بالإنجليزية	بالعربية
Style / Stylistics	الأسلوب / الأسلوبية
Comparative Stylistics	الأسلوبية المقارنة
Expressive Equivalence	التكافؤ التعبيري
Stylistic Shifts in Translation	التحولات الأسلوبية في الترجمة
Interlingual Parallel Structures	البنى الموازية بين اللغات
Comparative Discourse Analysis	تحليل الخطاب المقارن

Theoretical Framework:

1. The concept of stylistics

Stylistics is the study of the *aesthetic and functional aspects* of language use in texts — how linguistic choices create meaning and affect reception.

الإطار النظري:

1. مفهوم الأسلوبية:

الأسلوبية علم يدرس الوظيفة الجمالية والاختيارية للغة في النصوص، أي كيف يُعبّر لغويًا عن المعنى بطريقة تؤثر في المتلقي.

❖ مرجع:

- Leech, G. & Short, M. (2007, 2nd ed.). *Style in Fiction*. London: Pearson Education, pp. 5–15.
- صلاح فضل (1998)، علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته. القاهرة: دار الشروق، ص. 11–25.

2. The emergence of comparative stylistics

This approach appeared in the 1950s within French studies on translation and contrastive analysis. The foundational work is:

Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Paris: Didier.

Main ideas:

- Comparing the linguistic and stylistic structures of French and English.
- Identifying seven translation procedures such as: literal translation, modulation, transposition, equivalence, and others.
- Viewing translation as a stylistic act of choosing between linguistic alternatives.

Reference pages:

Vinay & Darbelnet (1958), pp. 15–45.

2. نشأة الأسلوبية المقارنة

ظهر هذا الاتجاه في خمسينيات القرن العشرين ضمن الدراسات الفرنسية حول الترجمة والتحليل التقابلي.

العمل المؤسس هو:

Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1958). Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction. Paris: Didier.

أبرز أفكارهما:

- المقارنة بين البنى اللغوية والأسلوبية للفرنسية والإنجليزية.
 - تحديد سبع إجراءات ترجمة (**translation procedures**) مثل *literal translation, modulation, transposition, equivalence...*
 - اعتبار الترجمة عملية اختيار أسلوبية بين بدائل لغوية.
- ❖ الصفحات المرجعية:

Vinay & Darbelnet (1958), pp. 15–45:

3. Comparative stylistics as a linguistic subfield

Comparative stylistics emerged as an analytical approach linking linguistic contrast and translation strategy, highlighting the stylistic transformations between source and target languages ".

3. الأسلوبية المقارنة كفرع لساني:

ترتبط باللسانيات من خلال تحليلها لمستويات اللغة (الصوتي، الصرفي، النحوي، الدلالي، التداولي) في نصوص

بلغتين أو أكثر.

تتم بـ:

- رصد التحولات التركيبية والدلالية بين اللغات.
- دراسة أثر الاختيار اللغوي في المعنى الأسلوبي.
- تحليل استراتيجيات المعادلة الأسلوبية (*stylistic equivalence strategies*).

Additional reference:

- Jean-Michel Adam (1997). *Les Textes: Types et Prototypes*. Paris: Nathan, pp. 31–54.
- Vinay & Darbelnet (1958), pp. 15–45:
- مرجع إضافي
- Jean-Michel Adam (1997). *Les Textes: Types et Prototypes*. Paris: Nathan, pp. 31–54.
- Vinay & Darbelnet (1958), pp. 15–45:

Analytical Application:

Applied example:

Compare the two sentences:

EN: “He spoke softly, yet his words cut deep.”

AR: «تحدث بصوت خافت، لكن كلماته كانت جارحة في العمق».

Comparative stylistic analysis:

softly ↔ بصوت خافت: A literal translation that preserves the auditory image.

cut deep ↔ جارحة في العمق: A semantic–metaphorical translation that maintains the emotional charge.

A **change in syntactic level** occurs without losing the aesthetic effect, which demonstrates **functional stylistic equivalence**.

التطبيقات التحليلية :

➤ مثال تطبيقي:

قارن بين الجملتين:

EN: “He spoke softly, yet his words cut deep.”

AR: «تحدث بصوت خافت، لكن كلماته كانت جارحة في العمق.»

التحليل الأسلوبي المقارن:

- ↔ **softly** بصوت خافت: ترجمة حرفية محافظة على الصورة السمعية.
- ↔ **cut deep** جارحة في العمق: ترجمة دلالية استعارية تحافظ على القيمة الانفعالية.
- تغير المستوى التركيبي دون فقدان الأثر الجمالي، مما يُظهر تكافؤًا أسلوبيًا وظيفيًا.

Class Activity:

Students are required to choose a short literary text in English (a paragraph from Hemingway or Woolf, for example) and translate it into Arabic, along with an analysis of:

1. The stylistic choices in the original text and in the translation.
2. The shifts in syntactic and lexical structure.
3. The impact of these shifts on the aesthetic and semantic value

النشاط التطبيقي:

يُطلب من الطلبة اختيار نص أدبي قصير بالإنجليزية (فقرة من Hemingway أو Woolf مثلاً) وترجمته إلى العربية مع تحليل:

1. الاختيارات الأسلوبية في الأصل والترجمة.
2. التحولات في البنية النحوية والمعجمية.
3. أثر تلك التحولات على القيمة الجمالية والدلالية.

Assessment :

Description	Weight	Type of Assessment
Theoretical questions on key concepts	20%	Achievement test
Comparative stylistic application between two texts (Arabic/English)	40%	Analytical report
Critical discussion	10%	Class participation
In-depth comparative stylistic analysis	30%	Final exam

التقييم :

الوصف	الوزن	نوع التقييم
أسئلة نظرية حول المفاهيم الأساسية	20%	اختبار تحصيلي
تطبيق أسلوب مقارن بين نصين (عربي/إنجليزي)	40%	تقرير تحليلي
مناقشة نقدية	10%	مشاركة صفية
تحليل أسلوب مقارن معمق	30%	امتحان نهائي

Stylistic & Aesthetic Aim

To cultivate a bilingual stylistic awareness, enabling students to perceive beauty not only in language itself but in its cross-linguistic transformations.

الغرض الجمالي - الفني:

تنمية الحس الأسلوبي المقارن عند الطالب اللغوي، وتمكينه من قراءة النصوص عبر لغتين بوعي نقدي يتجاوز الحرفية إلى إدراك الجماليات الكامنة في الاختلاف اللغوي ذاته.

Reference:

- *Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1958). Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction.* Paris: Didier.
- Leech, G. & Short, M. (2007, 2nd ed.). *Style in Fiction.* London: Pearson Education, pp. 5–15.
- Jean-Michel Adam (1997). *Les Textes: Types et Prototypes.* Paris: Nathan, pp. 31–54.
- صلاح فضل 1998. علم الأسلوب: (مبادئه وإجراءاته). القاهرة: دار الشروق، ص. 11–25.

Lecture 2: The Relationship between Comparative Stylistics and Contrastive Linguistics

المحاضرة 2: علاقة الأسلوبية المقارنة باللسانيات التقابلية

تخصص: ماستر لسانيات الخطاب – السداسي الأول

General Objective:

To deepen students' understanding of the theoretical and methodological interface between *Comparative Stylistics* and *Contrastive Linguistics*, and to highlight how comparative stylistics emerged from applied linguistics to explain stylistic and expressive differences across languages.

الهدف العام:

تعميق فهم الطالب لحدود التداخل بين الأسلوبية المقارنة واللسانيات التقابلية، من حيث الموضوع والمنهج والغاية، وإبراز كيف تطورت الأسلوبية المقارنة داخل اللسانيات التطبيقية، مستفيدة من أدوات المقارنة اللغوية لتفسير الظواهر الأسلوبية عبر اللغات.

Learning Outcomes:

By the end of the lecture, students will be able to:

1. Differentiate between the goals and methods of contrastive linguistics and comparative stylistics.
2. Identify points of convergence and divergence between both fields.
3. Apply contrastive linguistic tools to detect stylistic shifts between languages.

4. Trace the evolution from structural contrastive analysis to stylistic–pragmatic comparison.
5. Integrate linguistic and stylistic perspectives in bilingual text analysis.

الأهداف التعليمية:

- بنهاية هذه المحاضرة، يُنتظر من الطالب أن يكون قادرًا على:
1. تمييز طبيعة العلاقة بين اللسانيات التقابلية والأسلوبية المقارنة.
 2. تحديد نقاط الالتقاء والاختلاف بين المجالين في الموضوع والمنهج.
 3. توظيف أدوات التحليل التقابلي في الكشف عن الانزياحات الأسلوبية بين اللغات.
 4. فهم تطور الأسلوبية المقارنة من المنهج التقابلي إلى المنهج الأسلوبي التداولي.
 5. تحليل نصوص ثنائية اللغة وفق منظور لساني–أسلوبي متكامل.

Key Concepts / المفاهيم الأساسية :

التوضيح	المصطلح بالإنجليزية	المفهوم بالعربية
دراسة الفروق والتشابهات بين لغتين أو أكثر على مستوى البنية الصوتية، الصرفية، النحوية والدلالية.	Contrastive Linguistics	اللسانيات التقابلية
دراسة الاختلافات الأسلوبية والتعبيرية بين لغتين في سياق النصوص الأدبية أو الترجمة.	Comparative Stylistics	الأسلوبية المقارنة
منهج لساني يقوم على المقارنة البنوية بين لغتين لتحديد مناطق الصعوبة أو الانزياح.	Contrastive Analysis	التحليل التقابلي
اختلاف في البنية أو التعبير يؤدي إلى أثر جمالي أو دلالي جديد.	Stylistic Deviation	الانزياح الأسلوبي
الحفاظ على الوظيفة التواصلية للنص في الترجمة رغم اختلاف البنية الشكلية.	Functional Equivalence	التكافؤ الوظيفي

Theoretical Framework:

Contrastive Linguistics: Origin and Scope

Contrastive linguistics emerged in the 1950s within applied linguistics to compare languages for pedagogical and translational purposes.

Lado emphasizes that comparing languages reveals differences in both deep and surface structures, which helps in understanding how meaning is transferred between languages.

الإطار النظري:

اللسانيات التقابلية: النشأة والمجال

نشأت اللسانيات التقابلية في الخمسينيات ضمن اللسانيات التطبيقية، بهدف مقارنة اللغات لتحديد الصعوبات التعليمية والترجمية. يؤكد لادو أن المقارنة بين اللغات تكشف عن الفروق في البنية العميقة والسطحية، مما يساعد على فهم كيفية انتقال المعنى بين اللغات.

❖ المرجع:

- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press. (pp. 1–20)

Comparative Stylistics: Roots and Foundations

Comparative stylistics, while rooted in contrastive linguistics, shifted its focus from structural correspondence to expressive and stylistic equivalence.

الأسلوبية المقارنة: الجذور والأسس

تطورت الأسلوبية المقارنة داخل فضاء اللسانيات التقابلية، ولكنها انتقلت من التركيز على البنية إلى التركيز على الأسلوب والمعنى الجمالي.

❖ المرجع:

- Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Paris: Didier. (pp. 35–68)
- صلاح فضل (1998). علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته. دار الشروق، ص. 67–81.

Vinay and Darbelnet consider comparative stylistics a specific application of the contrastive approach, as it deals not only with linguistic structures but also with their expressive and semantic effects in translated texts.

يعتبر فيناي وداربلني الأسلوبية المقارنة تطبيقاً خاصاً للمنهج التقابلي، إذ تُعنى ليس فقط بالبنية اللغوية، بل بأثرها التعبيري والدلالي في النصوص المترجمة.

Points of Convergence between the Two Fields:

Comparative Stylistics	Contrastive Linguistics	Scope / Field
Analysis of stylistic and expressive differences between texts	Description of structural differences between languages	Objective
Interpretive, functional, pragmatic	Descriptive, structural	Methodology
Rhetorical, semantic, and	Phonetic, grammatical,	Tools

pragmatic analysis	and semantic comparison	
Aesthetic / analytical	Educational / translational	Purpose
Goes beyond toward aesthetic analysis	Serves as a preparatory linguistic method	Relationship

Thus, comparative stylistics extends the descriptive comparison of contrastive linguistics into a deeper exploration of stylistic effect and expressive intention.

نقاط الالتقاء بين المجالين:

المجال	اللسانيات التقابلية	الأسلوبية المقارنة
الهدف	وصف الفروق البنوية بين اللغات	تحليل الفروق الأسلوبية والتعبيرية بين النصوص
المنهج	وصفي، بنوي	تفسيري، وظيفي، تداولي
الأدوات	المقارنة الصوتية والنحوية والدلالية	التحليل البلاغي والدلالي والتداولي
الغاية	تعليمية/ترجمية	جمالية/تحليلية
العلاقة	تمهد لها كمنهج لساني تحليلي	تتجاوزها نحو التحليل الجمالي

وبذلك، تتجاوز الأسلوبية المقارنة المقارنة الوصفية في اللسانيات التقابلية لتصل إلى استكشاف أعمق للأثر الأسلوبي والنية التعبيرية.

Comparative Stylistics in the Light of Modern Contrastive Linguistics:

In recent decades, comparative stylistics has expanded to include:

- **Pragmatic analysis** (pragmatic comparison).
- **Cross-cultural and stylistic comparison.**
- **Integration of the textual approach** (textual stylistics) for analyzing literary and media discourse.

الأسلوبية المقارنة في ضوء اللسانيات التقابلية الحديثة:

في العقود الأخيرة، توسعت الأسلوبية المقارنة لتشمل:

- التحليل التداولي (*pragmatic comparison*).
- المقارنة الثقافية والأسلوبية (*cross-cultural stylistic comparison*).
- إدماج المقاربة النصية (*textual stylistics*) لتحليل الخطاب الأدبي والإعلامي.

Reference:

- Adam, Jean-Michel (1997). *Les Textes: Types et Prototypes*. Paris: Nathan, pp. 53–76.
- Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. (pp. 12–35)

◆ المرجع:

- Adam, Jean-Michel (1997). *Les Textes: Types et Prototypes*. Paris: Nathan, pp. 53–76.

- Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. (pp. 12–35)

Analytical Illustration :

Example 1: Contrastive Stylistic Comparison

EN: “Freedom is a fragile flower.”

AR: «الحرية زهرة هشة»

Analysis:

- **Structural level:** Alignment in the nominal structure (N + Adj).
- **Semantic level:** The translation preserves the original metaphorical image.
- **Stylistic level:** *fragile* ↔ maintains the semantic shift between the physical and the abstract.

This shows how structural similarity (contrastive level) coexists with expressive equivalence (stylistic level).

التحليل التطبيقي :

المثال 1: مقارنة أسلوبية تقابلية

EN: “Freedom is a fragile flower.”

AR : «الحرية زهرة هشة» .

التحليل:

- على المستوى البنيوي: تطابق في البنية الاسمية. (N + Adj)
- على المستوى الدلالي: احتفظت الترجمة بصورة الاستعارة الأصلية.
- على المستوى الأسلوبي ↔ *fragile*: هشة حافظت على الانزياح الدلالي بين المادي والمعنوي. (هذا يُظهر كيف يتعايش التشابه البنيوي) المستوى التقابلي (مع التكافؤ التعبيري) المستوى الأسلوبي

Example 2: Stylistic Shift through Comparison

EN: “He was lost in thought.”

AR: «شرد بذهنه»

Comparison:

Syntactic structure: Different structures (was lost ↔ شرد).

Stylistic shift: Change from a descriptive construction to a dynamic verb indicates a stylistic and semantic shift.

Interpretation: The contrastive linguistic shift triggers a stylistic transposition that preserves meaning through idiomatic equivalence.

The contrastive linguistic shift triggers a stylistic transposition that preserves meaning through idiomatic equivalence.

المثال 2: التحول الأسلوبي عبر المقارنة

EN: “He was lost in thought.”

AR: «شرد بذهنه» .

المقارنة:

- البنية النحوية مختلفة ↔ (was lost) شرد.
- التحول من تركيب وصفي إلى فعل حركي يدل على انزياح أسلوبي ودلالي.
- التحول اللغوي التقابلي يؤدي إلى تحويل أسلوبي يحافظ على المعنى من خلال التكافؤ التعبيري الاصطلاحي.

Class Activity

Students are required to analyze a short paragraph in two languages (Arabic/English) from a literary text or a translation, identifying:

- **Structural differences** (Morpho–syntactic contrasts).
- **Semantic shifts.**
- **Instances of functional or stylistic equivalence.**

النشاط التطبيقي:

يُطلب من الطلبة تحليل فقرة قصيرة بلغتين (عربية/إنجليزية) من نص أدبي أو ترجمة، وتحديد:

1. الفروق البنوية. (Morpho–syntactic contrasts).

2. التحولات الدلالية. (Semantic shifts).

3. مظاهر التكافؤ الوظيفي أو الجمالي. (Functional/Stylistic equivalence).

Assessment:

Criteria	Weight	Type of Assessment
Analysis of the relationship between linguistic structure and its stylistic effect across two languages	40%	Short research paper
Accurate definition of theoretical concepts	20%	Achievement test
Analysis of bilingual texts	20%	Practical activity
Critical presentation of the integration of the two approaches	20%	Class discussion

المعايير	النسبة	نوع التقييم
تحليل العلاقة بين بنية لغوية وأثرها الأسلوبي بين لغتين	40%	بحث قصير
تعريف المفاهيم النظرية بدقة	20%	اختبار تحصيلي
تحليل نصوص ثنائية اللغة	20%	نشاط تطبيقي
عرض نقدي لتكامل المنهجين	20%	مناقشة صفية

Stylistic–Aesthetic Aim :

To encourage students to perceive linguistic differences as aesthetic and cultural manifestations, not as mere structural variations.

الغرض الجمالي – الفني:

تعميق الوعي بأن الفروق اللغوية ليست مجرد اختلافات شكلية، بل هي انزياحات دلالية وجمالية تعبر عن رؤية ثقافية وجمالية مختلفة للعالم.

Main References / المراجع الأساسية:

1. **Vinay, J.–P. & Darbelnet, J. (1958).** *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction.* Paris: Didier. (pp. 35–68)
2. **Lado, R. (1957).** *Linguistics Across Cultures.* Ann Arbor: University of Michigan Press. (pp. 1–20)
3. **Adam, Jean–Michel. (1997).** *Les Textes: Types et Prototypes.* Paris: Nathan. (pp. 53–76)

4. **Baker, Mona.** (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. (pp. 12–35)
5. **صلاح فضل 1998**. (علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته). القاهرة: دار الشروق. (ص 67–81).

Lecture 3: Comparative Stylistics and the Syntactic Level

المحاضرة 3: الأسلوبية المقارنة والمستوى التركيبي

تخصص: ماستر لسانيات الخطاب – السداسي الأول

A course designed for Master's students in Linguistics — an advanced module with both applied and theoretical dimensions. It focuses on how to read structural differences between two languages (here: Arabic and English as the primary example) as **stylistic resources** that influence meaning, rhythm, tone, and the pragmatic strategy of the text.

موجهة لطلبة ماستر – لسانيات الخطاب — مادة متقدمة ذات بعد تطبيقي ونظري، تركز على كيفية قراءة الفروق التركيبية بين لغتين (هنا: العربية والإنجليزية كمثال رئيسي) بوصفها موارد أسلوبية تؤثر في الدلالة، الإيقاع، النبرة، والاستراتيجية التداولية للنص.

General Objective:

To equip students with an analytic framework for treating syntactic phenomena as stylistic resources across languages and for assessing how syntactic shifts affect stylistic meaning and aesthetic value in source and target texts.

الهدف العام:

تزويد الطلبة بإطار تحليلي دقيق للتعامل مع الظواهر التركيبية كعناصر أسلوبية قابلة للمقارنة بين لغتين، وقدرة الطالب على تشخيص أثر التحولات التركيبية على المعنى الأسلوبي والقيمة الجمالية في النصوص الأصلية والمترجمة.

Learning Outcomes:

- **By the end of this lecture, students will be able to:**
- Identify key syntactic phenomena with stylistic significance.
- Apply descriptive linguistic tools to contrastive syntactic analysis.
- Explain the stylistic effects produced by syntactic choices.
- Detect syntactic translation procedures.
- Perform a comparative stylistic–syntactic analysis of a bilingual passage.

أهداف التعلّم:

بنهاية المحاضرة يجب أن يكون الطالب قادرًا على:

1. تحديد الظواهر التركيبية الأساسية ذات البعد الأسلوبي (تركيب الجملة، الموضوع، الفاعل، التوكيد، التقديم، الإقحام، النفي، الزمن/الآزمنة، المبنى للمجهول، الصيغ الاسمية).
2. توظيف أدوات اللسانيات الوصفية (PS/transformational, constituency, functional grammar) لتحليل الاختلافات التركيبية بين العربية والإنجليزية.
3. تفسير كيف تُنتج البنى التركيبية تأثيرات أسلوبية (نبرة، رسمية/عامية، تتابع معرفي/معلوماتي، إيقاع).
4. كشف استراتيجيات المعادلة/التحويل (transposition, modulation, explicitation, condensation) على مستوى التركيب أثناء الترجمة.
5. إجراء تحليل مقارنة لفقرة أدبية/خطابية يبرز أثر التحولات التركيبية على التكافؤ الوظيفي والجمالي.
- 6.

المفاهيم الأساسية Key Concepts:

Key Concepts	المفاهيم الأساسية
Clause structure	تركيب الجملة

Topic / Subject	المبتدأ والفاعل/الموضوع
Fronting / Postposing	التقديم والتأخير
Passive / Active	المبني للمعلوم /المبني للمجهول
Nominalization	الصيغ الاسمية
Coordination / Subordination	التراكيب المركبة
Emphasis / Negation	التوكيد والنفى
Information structure (Theme–Rheme / Topic–Comment)	توالي المعلومات
Syntactic density / Compression	الكثافة التركيبية
Syntactic translation procedures (Transposition, Modulation, Explicitation, Compensation)	إجراءات الترجمة التركيبية

Theoretical & Methodological Framework:

1. Structural and Functional Approaches:

- ✓ Use structural analysis to illustrate sentence structure (constituency, phrase structure) alongside functional approaches (Systemic

Functional Grammar: Theme/Rheme — Halliday) to interpret the stylistic role of each structure.

- ✓ Functional–stylistic reference: Halliday, M.A.K. — Theme/Rheme analysis directly affects information ordering and text tone.

2. **Principle of Functional Equivalence in Translation:**

When structural correspondence between languages is absent, strategies of compensation are used (e.g., converting a verb into a nominal form or inserting a semantically equivalent clause). (Vinay & Darbelnet; Baker)

3. **Syntactic Shifts as Stylistic Resources:**

Show how selecting structures such as the passive voice or nominalization can change focus, responsibility, and reference point, thereby affecting the stylistic judgment.

4. **Methodological Tools:**

Step-by-step analysis:

- a. Describe the structure in the source text.
- b. Describe the structure in the translation.
- c. Characterize the shift or preservation.
- d. Analyze the stylistic effect (tone, action/event, rhythm, new/familiar information).

الإطار النظري والمنهجي:

1. مقاربات بنيوية ووظيفية:

- استخدام التحليل البنيوي لبيان بنية الجملة (constituency, phrase structure)
- جنباً إلى جنب مع المقاربات الوظيفية: (Systemic Functional Grammar: Theme/Rheme — Halliday) لتفسير الدور الأسلوبي لكل بنية.
- المرجع الأسلوبي الوظيفي — Halliday, M.A.K. — تحليل الـ Theme/Rheme يؤثر مباشرة في ترتيب المعلومات ونبرة النص.

2. مبدأ التكافؤ الوظيفي في الترجمة:

- عندما لا توجد مطابقة تركيبية بين لغتين، تُستخدم استراتيجيات للتعويض (مثلاً: تحويل فعل إلى صيغة اسمية أو إدخال جملة مطابقة دلاليًا) (Vinay & Darbelnet; Baker).

3. التحولات التركيبية كموارد أسلوبية:

- إظهار كيف أن انتقاء بنية مثل المبني للمجهول أو الصيغة الاسمية يمكن أن يغير التركيز، المسؤولية، والجهة المرجعية، وبالتالي يغير الحكم الأسلوبي.

4. أدوات منهجية

- تحليل خطوة-بخطوة: (أ) وصف البنية في الأصل؛ (ب) وصف البنية في الترجمة؛ (ج) توصيف التحول/الإبقاء؛ (د) تحليل الأثر الأسلوبي (نبرة، فعل/حدث، إيقاع، معلومات جديدة/مألوفة).

Interrelated Syntactic Phenomena with Stylistic Impact — Examples and Analysis:

Phenomenon 1 — Fronting / Topicalization:

EN: Suddenly, the room fell silent.

AR: «صممتِ الغرفة فجأةً» or «فجأةً حُفَّتِ الغرفة صوتاً»

Analysis: In English, fronting the adverb (*Suddenly*) gives a dramatic rhythm that precedes the main information; in Arabic, both orders are possible, but linking tools and intonation differ. Fronting in Arabic can manipulate rhythmic structure and preserve weight.

Stylistic effect: Fronting the adverb increases tension and creates an intensified opening.

Phenomenon 2 — Passive vs. Active Voice:

EN: Mistakes were made.

AR (A): «.حدثت أخطاء» (resembles passive)

AR (B): «.ارتكبت أخطاء» (clear passive)

AR (C): «.ارتكبوا أخطاء» (active with agent)

Analysis: The English passive creates ambiguity in responsibility (evasion/hedging). Arabic translations that include an agent may alter pragmatic features (shifting responsibility).

Stylistic effect: Changes in tone of accountability and rhetorical ethics.

Phenomenon 3 — Nominalization:

EN: They decided to investigate the matter further.

AR (literal): «.قرروا التحقيق في المسألة أكثر»

AR (nominalized): «.اتُّخذ قرار بالمواصلة في التحقيق حول المسألة»

Analysis: Nominalization condenses syntactic structure and transforms an event into a “thing,” increasing formality and giving the text an objective/scientific tone.

Stylistic effect: Formality, detachment from agency, sense of objectivity/technicality.

Phenomenon 4 — Complex vs. Simple Clauses:

EN: Although she was tired, she continued working because the deadline was close.

AR: «رغم أنها كانت متعبة، واصلت العمل لأن الموعد النهائي كان قريباً»

Analysis: Choosing between coordinating clauses or splitting into shorter sentences affects rhythm and tone; Arabic allows different forms reflecting information weight and priority.

Stylistic effect: Complex clauses provide more elaborate narrative flow; short sentences create concise, sharp rhythm.

Phenomenon 5 — Theme–Rheme / Topic–Comment:

Halliday: Ordering Theme (known) then Rheme (new) structures reader expectation.

EN: The president, according to sources, refused to comment.

AR: «رفض الرئيس التعليق وفق مصادر» OI «الرئيس، وفق مصادر، رفض التعليق»

Analysis: Placement of "according to sources" within or after the clause changes the informational weight and context of responsibility.

ظواهر تركيبية مترابطة بالأسلوب — أمثلة وتحليل

ظاهرة 1 — التقديم/التأخير (Fronting / Topicalization)

EN: *Suddenly, the room fell silent.*

AR: "فجأة خَفَّتِ الغرفة صوتاً." أو "صممتِ الغرفة فجأةً."

• تحليل: في الإنجليزية تقديم الظرف (Suddenly) يمنح إيقاعًا دراميًا يسبق المعلومة الأساسية؛ في العربية ترتيب ممكنان لكن أدوات الربط والنبرة تختلف: التقديم العربي قد يتعامل مع البناء الإيقاعي وحفظ الوزن.

• أثر أسلوب: تقديم الظرف يزيد التوتر والتكثيف الافتتاحي.

ظاهرة 2 — المبني للمجهول (Passive) مقابل المبني للمعلوم (Active)

EN (source): *Mistakes were made.*

AR (translation A): "حدثت أخطاء." (تشبه المبني للمجهول)

AR (translation B): "ارتكبت أخطاء." (مبني للمجهول واضح)

AR (translation C): "ارتكبوا أخطاء." (مبني للمعلوم مع فاعل)

• تحليل: اختيار المبني للمجهول في الإنجليزية يخلق توجيه مسؤولية غامض (evasion/hedging).

الترجمات العربية التي تفرض فاعلاً قد تغير الخصائص التداولية (تحويل إلى تحميل مسؤولية).

• أثر أسلوب: تغيير في نبرة المسؤولية والأخلاقية الخطابية.

ظاهرة 3 — التحويل إلى صيغة اسمية (Nominalization)

EN: *They decided to investigate the matter further.*

AR (literal): "قرروا التحقيق في المسألة أكثر."

AR (nominalized): "أُتخذ قرار بالموافاة في التحقيق حول المسألة." (مثال تحويري)

• تحليل: الصيغ الاسمية تؤدي إلى تكثيف تركيبي وتحويل عملية حدثية إلى "شيء" — ذلك يرفع رسمية

النص ويمنحه طابعاً موضوعياً/علمياً.

• أثر أسلوب: رسمية، بعدية عن الفاعلية، إحساس بالموضوعية/التقنية.

ظاهرة 4 — التراكيب المركبة مقابل البسيطة (Complex vs. Simple Clauses)

EN: *Although she was tired, she continued working because the*

deadline was close.

AR (possible): "رغم أنها كانت متعبة، واصلت العمل لأن الموعد النهائي كان قريباً."

• تحليل: الاختيار بين ربط الجمل بأدوات العطف أو تفكيكها إلى جمل قصيرة له أثر إيقاعي ونغمي؛

العربية تسمح بصيغ مختلفة تعكس ثقل المعلومات وترتيب الأولويات.

• أثر أسلوب: تراكيب مركبة تمنح تدفقاً سردياً أكثر تعقيداً، بينما الجمل القصيرة تعطي إيقاعاً مقتضباً

وحاداً.

ظاهرة 5 — الترتيب الموضوعي (Theme–Rheme / Topic–Comment)

Halliday ترتيب ال Theme (ما يُعرف به) ثم ال Rheme (المعلومة الجديدة) يُنظم توقع القارئ.

EN: *The president, according to sources, refused to comment.*

AR: "الرئيس، وفق مصادر، رفض التعليق." أو "رفض الرئيس التعليق وفق مصادر."

- تحليل: وضع "according to sources" داخل العبارة أو بعدها يغير الوزن الجعلي للمعلومة وسياق المسؤولية.

Common Syntactic Translation Procedures

Translation Procedure	Arabic Term / Explanation	Description
Transposition	تغيير الفئة التركيبية/الصرفية	Changing word class or structure (e.g., verb → noun, adverb → fronted element)
Modulation	تحويل	Changing the structure to convey the same meaning in a different stylistic way
Explicitation	التوضيح	Making implicit elements in the source text explicit in the translation
Condensation	الضغط /الاختصار	Merging sentences or omitting redundant elements
Compensation	التعويض	Introducing a stylistic resource elsewhere to compensate for lost tone or effect

إجراءات ترجمة تركيبية شائعة:

1. **Transposition** تغيير الفئة الصرفية/التركيبية: (فعل → اسم، ظرف → مقدم، إلخ).
2. **Modulation** تحوير: (تغيير التركيب لتوصيل نفس المعنى بصورة أسلوبية مختلفة).
3. **Explicitation** التوضيح: (تفصيل عناصر مترجمة ضمنية في الأصل).
4. **Condensation** الاختصار/الضغط: (دمج جمل أو حذف عناصر زائدة).
5. **Compensation** التعويض: (إدخال مورد أسلوبية في موقع آخر تعويضاً عن فقدان نبرة في الترجمة)

Applied Example:

Source (EN Passive): Mistakes were made.

Translation (AR Active): ارتكبوا أخطاءً.

Analysis:

This can be considered **Transposition** if the focus is on changing the grammatical category (passive → active).

It can also be **Modulation** if the stylistic effect shifts, e.g., making responsibility explicit or changing the tone of the sentence.

مثال تطبيقي: تحويل الإنجليزية Passive إلى Arabic active لتوضيح الفاعل — هذا يعد Transposition أو Modulation حسب النتيجة الأسلوبية.

Class Activity (Practical Workshop)

Assignment:

Each student or group will be assigned a short literary paragraph (4–8 sentences) in English from a specified source (e.g., Virginia Woolf, Hemingway, or contemporary journalism).

Tasks:

Describe the syntactic structure of the source text

Identify: clause types, voice, fronting, nominalization, coordination/subordination, and information structure.

Translate the same paragraph into Arabic using two different approaches:

A) Conservative — preserves the English structure as closely as possible.

B) Stylistic — rephrased to serve Arabic stylistic norms.

Provide a detailed comparative analysis answering the following questions:

What syntactic shifts occurred? (Classify each shift according to the translation procedures outlined earlier.)

How did each shift affect tone, information sequencing, and communicative function?

Which translation method maintains functional equivalence better, and why?

Expected Outcomes:

A **written report (2000–3000 words)** per group, including comparative tables, linguistic examples, and methodological conclusions.

A **short class presentation (10–12 minutes)** highlighting key findings.

نشاط تطبيقي عملي (ورشة صافية):

المهمة:

يُوزع على كل طالب/مجموعة فقرة أدبية (4–8 جمل) بالإنجليزية من مصدر محدد (مثل Virginia Woolf, Hemingway, or contemporary journalism):

1. وصف البنية التركيبية في الأصل (حدد clause types, voice, fronting, nominalization, coordination/subordination, information structure).

2. ترجمة نفس الفقرة إلى العربية بطريقتين مختلفتين (A: محافظة على البنية الإنجليزية قدر الإمكان؛ B) أسلوبية — إعادة صياغة تخدم الحس الأسلوبي العربي.

3. تقديم تحليل مقارنة مفصّل يجب عن الأسئلة:

- ما التحولات التركيبية التي حدثت؟ (صنف كل تحويل بحسب الإجراءات أعلاه)
- كيف أثر كل تحويل في النبرة، التتابع المعرفي، والوظيفة التواصلية؟
- أي من الطريقتين تحافظ أكثر على التكافؤ الوظيفي؟ ولماذا؟

مخرجات متوقعة:

- تقرير (2000–3000 كلمة) لكل مجموعة مع جداول مقارنة، شواهد لغوية، واستنتاجات منهجية.
- عرض قصير (10–12 دقيقة) في الصف يعرض أبرز النتائج.

التقييم / Assessment

(تفصيل المهمة التركيبية)

عناصر التقييم	الوزن	معايير الجودة
تقرير المجموعة	50%	تحليل منهجي، تحديد التحولات، مبررات نظرية، أمثلة موثقة

ترجمتان عمليتان	20%	دقة لغوية، تنوع استراتيجيات، مراعاة الأسلوبية
عرض شفاهي	10%	وضوح العرض، قدرة على المناقشة والدفاع عن الاختيارات
امتحان تحصيلي (نظري/تحليلي)	20%	معرفة المفاهيم والقدرة على تطبيقها في أمثلة جديدة

9. أمثلة مطولة محللة (نماذج جاهزة للدرس).

مثال — A نص قصير إنجليزي (4 جمل) + تحليل/اقتراح ترجمة

EN (source):

He stood by the window and watched the rain. .1

It seemed as if the world had been rinsed clean. .2

For a moment, he forgot the letters waiting on his desk. .3

Silence wrapped the room like a shawl. .4

/ **stylistic–syntactic notes:** تحليل تركيبى

- جملة 1 — simple clause with dynamic verb : يعطي إحساسًا بصريًا وحركة.
- جملة 2 — impersonality + passive-like perception (it seemed as if...) : تعميم/تأمل.

• جملة 3. temporal clause (for a moment) + cognitive verb (forgot).

• جملة 4 — metaphorical nominal clause (Silence wrapped...) : تحويل إلى

فعل مجازي يقوي الصورة.

ترجمة مقترحة A (حرفية نسبيًا):

1. " وقف بجانب النافذة يراقب المطر. "

2. " بدا كما لو أن العالم قد غُسلَ نظيفًا. "

3. " لبرهة، نسي الرسائل المعلقة على مكتبه. "

4. " حلَّ الصمتُ الغرفةَ كوشاح. "

Analysis of the Translation Effects:

Sentence 2: Using the passive voice is appropriate to maintain the introspective tone.

Sentence 4: Preserving the metaphor by converting the stative verb (*wrapped*) into an active verb in Arabic retains the same vivid imagery.

تحليل أثر الترجمات:

- استخدام المبني للمجهول في الجملة 2 مناسب للحفاظ على النبرة الاستبطانية.
- الجملة 4: الحفاظ على المجاز عبر تحويل الفعل الاستاتيكي (*wrapped*) إلى فعل في العربية يعطي نفس الحرارة التصويرية.

Methodological Tips for the Comparative Stylistic Analyst (Quick Guide):

- Begin with a **precise structural description** (POS tags, clause types) before moving to stylistic interpretation.
- Use the **Theme–Rheme / linguistic information structure** framework to identify where the “new information” occurs.
- Do not treat every shift as a “translation error”; some shifts are necessary to preserve stylistic function.
- Record each case of shift along with its **pragmatic or rhetorical reason** (e.g., to make the text more formal, to reduce accountability, to enhance rhythm).
- Compare multiple translation alternatives instead of settling for just one; facilitate tracking using **descriptive tables**.

نصائح منهجية للباحث/المحلل الأسلوبي المقارن (مذكورة سريعة):

- ابدأ بالوصف البنيوي الدقيق (POS tags, clause types) قبل القفز للتفسير الأسلوبي.
- استخدم إطار Theme–Rheme/Linguistic information structure لمعرفة أين تقع "المعلومة الجديدة".
- لا تعتبر كل تحول «خطأ» في الترجمة: بعض التحولات مطلوبة للحفاظ على الوظيفة الأسلوبية.
- دوّن كل حالة تحويل مع سببها التداولي/البلاغي (مثال: لجعل النص أكثر رسمية، لتخفيف المساءلة، لتعزيز الإيقاع).
- قارن بين بدائل ترجمة متعددة ولا تكتفِ بترجمة واحدة؛ سهّل التتبع باستخدام جداول وصفية.

Conclusion:

The syntactic level is a rich repository of stylistic resources. Understanding structural differences between languages not only aids translation but also opens avenues for analyzing how tone is constructed, responsibility is managed, and information is organized in a text. In your practical research (report + presentation), you are required to apply these ideas step by step to authentic texts.

خاتمة:

المستوى التركيبي هو مخزن غني للموارد الأسلوبية. فهم الفروق التركيبية بين اللغات لا يخدم فقط الترجمة، بل يفتح آفاقاً لفهم كيف تُبنى النبرة، تُدار المسؤولية، وتُنسق المعلومات في النص. يطلب منكم البحث العملي (التقرير + العرض) تطبيق هذه الأفكار خطوة بخطوة على نصوص حقيقية.

Key Readings / المراجع الأساسية للمطالعة المتعمقة:

1. Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Paris: Didier. (pp. 15–70) — إجراءات ترجمة وتحليل تركيبية.

2. Halliday, M.A.K. & Matthiessen, C. (2004, 3rd ed.). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Hodder. (Ch. on Theme & Information structure, pp. 48–90) — إطار Theme–Rheme.
3. Leech, G. & Short, M. (2007, 2nd ed.). *Style in Fiction*. London: Pearson. (Chapters on syntax and narrative style, pp. 45–95).
4. Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. (Ch. on syntactic equivalence and procedures, pp. 40–68).
5. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman. (selected sections on clause structure and subordination, pp. 849–920) — مرجع وظيفي للتراكيب الإنجليزية.
6. حسن، محمد رضوان (2002). (الأسلوب في العربية: مقاربات تركيبية ودلالية. القاهرة: دار الثقافة. ص. 120–168) — تراكيب عربية وتأثيرها الأسلوبي.

Note: The pages provided are for guidance; it is recommended to verify the editions and page numbers .

ملاحظة: أدرجت الصفحات للتوجيه؛ يُنصح التأكد من الطبعات والصفحات.

Lecture 4: Comparative Stylistics and the Lexical Level

المحاضرة 4: الأسلوبية المقارنة والمستوى الإفرادي المعجمي

تخصص: ماستر لسانيات الخطاب – السداسي الأول

General Objective:

To deepen students' understanding of how comparative stylistic analysis operates at the lexical level, showing how word choice, collocation, and connotation differ across languages and influence the stylistic and aesthetic character of a text.

الهدف العام:

تعميق فهم الطالب للعلاقة بين التحليل المعجمي والتحليل الأسلوبي المقارن، وكيف يكشف المستوى الإفرادي عن الانزياحات الدلالية والتعبيرية بين اللغات في النصوص الأدبية أو الترجمة، مع إبراز أثر الاختيار المعجمي في تشكيل هوية النص وأثره الجمالي.

Learning Outcomes:

By the end of this lecture, students will be able to:

1. Conduct lexical comparisons between two languages from a stylistic point of view.
2. Distinguish between lexical meaning and stylistic meaning.
3. Identify lexical deviations and stylistic shifts in translation.
4. Interpret cultural and pragmatic differences through word choice.
5. Appreciate the stylistic and aesthetic impact of lexical selection in texts.

الأهداف التعليمية:

- بنهاية هذه المحاضرة، يُتَظَر من الطالب أن يكون قادرًا على:
1. تحليل الفروق المعجمية بين لغتين من منظور أسلوبي.
 2. التمييز بين الدلالة المعجمية والدلالة الأسلوبية.
 3. تحديد ظواهر الانزياح المعجمي في الترجمة الأدبية.
 4. توظيف التحليل الإفرادي للكشف عن الفروق الثقافية والتداولية بين النصوص.
 5. إدراك أثر اختيار المفردات في بناء المعنى الجمالي للنص.

المفاهيم الأساسية Key Concepts:

English Term	Arabic Term	Clarification (English / Arabic)
Lexical Level	المستوى الإفرادي	The level that treats the word as a semantic and stylistic unit. المستوى الذي يعالج المفردة كوحدة دلالية وأسلوبية.
Lexical Field	الحقل المعجمي	A group of words semantically related within one domain (e.g., war, freedom, love). مجموعة من الكلمات (الحرب، الحرية، الحب: مثل) المترابطة دلاليًا ضمن مجال واحد.
Partial Synonymy	الترادف الجزئي	Words that are close in meaning but differ in tone or stylistic value. وجود مفردات متقاربة دلاليًا لكنها تختلف في النغمة أو الدلالة الأسلوبية.

Connotation	الدلالة الإيحائية	The emotional or cultural meaning associated with a word in addition to its literal meaning. المعنى العاطفي أو الثقافي الملازم للمفردة إلى جانب معناها المعجمي.
Lexical Deviation	الانزياح المعجمي	A departure from the usual meaning of a word to create a stylistic or symbolic effect. خروج المفردة عن معناها المعتاد لإحداث أثر أسلوبي أو رمزي.
Lexical Equivalence	التكافؤ المعجمي	The search for a word in the target language that fulfills the same semantic and expressive function. البحث عن مفردة في اللغة الثانية تؤدي نفس الوظيفة الدلالية والتعبيرية.

Theoretical Framework:

Stylistics and Lexical Choice:

According to Bally and Riffaterre, *style begins with the word*, as lexical choice reflects both personal intention and cultural worldview.

الإطار النظري:

الأسلوبية والاختيار المعجمي:

يرى ميخائيل ريفاتير وشارلز بالي أن الأسلوب يبدأ من الكلمة، لأنها تمثل أول اختيار واعٍ للمتكلم أو الكاتب، وتحدد النغمة الشعورية للنص.

Reference المرجع

1. Bally, Charles. (1951). *Traité de stylistique française*. Genève: Librairie Droz. (pp. 42–59)

2. Riffaterre, Michael. (1971). *Essays in Stylistic Analysis*.
Bloomington: Indiana University Press. (pp. 15–33)

Lexical Comparison in the Light of Contrastive Linguistics:

Contrastive linguistics is concerned with analyzing lexical differences in terms of:

- Denotative meaning (Denotation).
- Lexical relations (Synonymy, Antonymy, Hyponymy).
- Lexical equivalence in translational contexts.
- **Comparative stylistics, by contrast, focuses on:**
- The aesthetic effect of lexical choice.
- Deviation from literal meaning.
- The interaction between the lexical item and its cultural context.

المقارنة المعجمية في ضوء اللسانيات التقابلية:

تهتم اللسانيات التقابلية بتحليل الاختلافات بين المفردات من حيث:

- المعنى الدلالي (Denotation)
- العلاقات المعجمية (Synonymy, Antonymy, Hyponymy)

• التكافؤ بين المفردات في السياق الترجمي

أما الأسلوبية المقارنة فتركز على:

• الأثر الجمالي للاختيار المعجمي.

• الانزياح عن المعنى الحرفي.

• التفاعل بين المفردة وسياقها الثقافي.

Contrastive linguistics deals with meaning equivalence, while comparative stylistics studies expressive and connotative nuances across languages.

Reference:

- Lado, Robert. (1957). *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press. (pp. 85–103)
- Vinay & Darbelnet. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier. (pp. 91–120)

Lexical Equivalence in Literary Translation:

The translator often seeks functional or connotative equivalence rather than literal lexical equivalence.

التكافؤ المعجمي في الترجمة الأدبية:

تُعدّ المعادلة المعجمية تحديًا أسلوبياً، إذ لا توجد دائماً مفردة مكافئة تماماً في اللغة الثانية. لذلك يستعمل المترجم التكافؤ الوظيفي أو الإيحائي بدل الحرفي.

Reference:

Baker, Mona. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. (pp. 11–40)

Lexical Deviation and Cultural Load.

Words carry cultural and emotional connotations that vary from one language to another.

الانزياح المعجمي والحمولة الثقافية:

يُظهر المستوى الإفرادي أن الكلمة ليست مجرد وحدة لغوية بل علامة ثقافية
مثال:

English	Arabic	Note
“Desert”	«الصحراء»	In Arabic, it carries connotations of beauty and contemplation, whereas in Western culture it

		often suggests barrenness. في العربية تحمل دلالة الجمال والتأمل، في حين توحي بالجدب في الثقافة الغربية.
“Freedom”	«حرية»	In English, it tends to carry a political dimension, while in Arabic it overlaps with spiritual values and dignity. في الإنجليزية تحمل بعداً سياسياً، بينما في العربية تتداخل مع القيم الروحية والكرامة.

Reference:

- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall. (pp. 112–128)

Lexical Fields between the Two Languages:

In comparative stylistics, the lexical field is studied to identify differences in constructing an image or idea.

Example — describing love:

In Arabic: Emotionally charged words (شغف، وجد، هوى، هيام)

In English: More general or symbolic words (love, passion, desire).

The richness of lexical fields reveals the cultural depth and stylistic tendencies of each language.

الحقول المعجمية بين اللغتين:

في الأسلوبية المقارنة، يُدرس الحقل المعجمي لمعرفة الفروق في بناء الصورة أو الفكرة.

مثلاً في وصف الحب:

- في العربية: مفردات وجدانية (شغف، وجد، هوى، هيام).
- في الإنجليزية: مفردات عامة أو رمزية. (love, passion, desire).

The richness of lexical fields reveals the cultural depth and stylistic tendencies of each language.

Reference:

- صلاح فضل 1998. (علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته. القاهرة: دار الشروق، ص. 102–115).

Analytical Illustration:

Example 1: Lexical Deviation

EN: “He drowned in silence.”

AR: "غرق في الصمت."

Analysis:

In English, the verb “drowned” suggests suffering and suffocation.

» carries the same physical sense but gains a contemplative and aesthetic nuance. In Arabic, the word «غرق»

Note: Stylistic equivalence is achieved through connotative harmony rather than literal equivalence.

Example 2: Cultural Lexical Equivalence

EN: “He wore his heart on his sleeve.”

AR: "كان صريح المشاعر." or "كان قلبه على كفه."

Analysis:

The literal meaning cannot be transferred; the stylistic meaning is reconstructed according to Arabic cultural norms.

Note: Cultural adaptation ensures the preservation of stylistic effect through idiomatic equivalence.

Example 3: The Lexical Field of War

English Vocabulary	Arabic Vocabulary	Observation
battle – fight – victory – defeat	قتال – معركة هزيمة – نصر	In Arabic, these terms carry a religious and historical dimension, whereas in English they often have a technical or strategic connotation.

Lexical comparison reveals how cultural history shapes stylistic expression.

التحليل التطبيقي:

❖ المثال 1: الانزياح المعجمي

EN: “He drowned in silence.”

AR: "غرق في الصمت."

التحليل:

- في الإنجليزية: الفعل “drowned” يوحي بالمعاناة والاختناق.
- في العربية: المفردة “غرق” تحمل نفس الدلالة الجسدية، لكنها تكتسب إيحاءً تأملياً وجمالياً.

Stylistic equivalence is achieved through connotative harmony rather than literal equivalence.

❖ المثال 2: التكافؤ المعجمي الثقافي

EN: “He wore his heart on his sleeve.”

AR: « كان صريح المشاعر. » أو « كان قلبه على كفه. »

هنا لا يمكن نقل المعنى الحرفي، فالمعنى الأسلوبى يُعاد بناؤه وفق المعايير الثقافية العربية.

Cultural adaptation ensures the preservation of stylistic effect through idiomatic equivalence.

❖ المثال 3: الحقل المعجمي للحرب

الملاحظات	المفردات العربية	المفردات الإنجليزية
في العربية تحمل بعداً دينياً وتاريخياً، بينما في الإنجليزية بعداً تقنياً أو استراتيجياً.	معركة – قتال – نصر – هزيمة	battle – fight – victory – defeat

Lexical comparison reveals how cultural history shapes stylistic expression.

Class Activity:

Assignment Task:

Select a literary passage (poetic or narrative) that has been translated into English, and analyze the following:

How has the stylistic effect changed due to differences in lexical choice?

Does the translation preserve the same lexical connotations?

What type of equivalence is achieved in the translation (literal, functional, or connotative)?

النشاط التطبيقي:

اختر مقطعاً أدبياً (شعرياً أو سردياً) مترجماً إلى الإنجليزية، وحلل ما يلي:

1. كيف تغير الأثر الأسلوبي نتيجة اختلاف المفردات؟

2. هل احتفظت الترجمة بنفس الإيحاءات المعجمية؟

3. ما نوع التكافؤ الذي تحقق (حرفي، وظيفي، إيحائي)؟

التقييم Assessment

نوع التقييم	النسبة	المعايير
بحث تحليلي	40%	تحليل الحقول المعجمية بين لغتين بنهج أسلوبي

اختبار تحصيلي	20%	تعريف المفاهيم النظرية
نشاط تطبيقي	20%	تطبيق عملي على نص ثنائي اللغة
عرض شفهي	20%	مناقشة نقدية لمشكلة التكافؤ المعجمي

Stylistic–Aesthetic Aim

To foster awareness that each word is an artistic and cultural sign shaping the emotional architecture of the text.

الغرض الجمالي – الفني

تعميق وعي الطالب بأن الكلمة ليست مجرد رمز لغوي، بل هي أداة جمالية وثقافية تشكل البنية العاطفية للنص، وأن تحليل المفردة عبر اللغتين يكشف الفكر الكامن خلف الأسلوب.

Main References المراجع الأساسية

1. **Bally, Charles.** (1951). *Traité de stylistique française*. Genève: Droz. (pp. 42–59)
2. **Riffaterre, Michael.** (1971). *Essays in Stylistic Analysis*. Bloomington: Indiana University Press. (pp. 15–33)
3. **Vinay, J.–P. & Darbelnet, J.** (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier. (pp. 91–120)
4. **Baker, Mona.** (1992). *In Other Words*. London: Routledge. (pp. 11–40)
5. **Newmark, Peter.** (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall. (pp. 112–128)
6. **صلاح فضل (1998).** (علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته. القاهرة: دار الشروق، ص. 115–102).

Lecture 5: Comparative Stylistics and the Semantic Level

المحاضرة 5: الأسلوبية المقارنة والمستوى الدلالي

تخصص: ماجستير لسانيات الخطاب – السداسي الأول

Designed for **Master's students in Linguistics**, this lecture offers an **advanced theoretical and methodological framework** for how the comparative stylistic researcher approaches the **semantic level** (the semantics–pragmatics interface). It includes **analytical models** drawn from Arabic–English comparison, **applied exercises**, and **research-oriented proposals**.

موجهة لطلبة ماجستير – لسانيات. المحاضرة تقدم إطارًا نظريًا ومنهجيًا متقدمًا لكيفية تعامل الباحث الأسلوبي المقارن مع المستوى الدلالي (semantics & pragmatics interface)، مع نماذج تحليلية بين العربية والإنجليزية، تمارين تطبيقية، ومقترحات بحثية.

General Objective:

Provide graduate students with an integrated theoretical and methodological framework to analyse semantic and pragmatic phenomena as stylistic resources across languages, enabling application of semantic–pragmatic tools to reveal stylistic and cultural differences between texts.

الهدف العام:

تزويد الطالب بإطار نظري ومنهجي متكامل لقراءة الظواهر الدلالية (sense, reference, presupposition, implication, entailment, modality, speech acts, deixis,

(implicature) بوصفها موارد أسلوبية قابلة للمقارنة بين لغتين، وتمكينه من تطبيق أدوات دلالية-تداولية لاستخلاص الفروق الأسلوبية ودلالاتها الثقافية.

Learning Outcomes:

By the end of the lecture students will be able to:

- Identify semantic and pragmatic levels and their stylistic functions.
- Distinguish between explicit and implicit meaning.
- Analyse the effects of modality, evidentiality, and presupposition on tone and speech-act commitments.
- Apply comparative semantic methods across Arabic and English.
- Design an MA-level research strategy addressing a semantic-stylistic issue.

الأهداف التعليمية:

بنهاية المحاضرة يكون الطالب قادرًا على:

1. تشخيص مستويات الدلالة المختلفة (lexical semantics, compositional semantics, pragmatics) ووظائفها الأسلوبية.
2. التفريق بين محتوى المعنى (sense) والمعنى المبرمج/الضمني (implicature, presupposition).
3. تحليل أثر الخصائص الدلالية (modality, evidentiality, presupposition) على النبرة والالتزام التداولي.
4. تطبيق منهجيات مقارنة دلالية بين العربية والإنجليزية لتحديد خسارة/تحويل/تعويض أسلوبية.
5. اقتراح استراتيجيات بحثية لورقة ماجستير تتناول ظاهرة دلالية أسلوبية مقارنة.

المفاهيم الأساسية / Key Concepts

English Term	Arabic Term	Short Note (English / العربية)
Lexical semantics	الدلالة	Meanings of words and their semantic

	المعجمية	features. / معاني المفردات وخصائصها الدلالية.
Compositional semantics	الدلالة التركيبية	How meanings are constructed through syntactic structures. / كيفية تركيب المعنى عبر البنى النحوية.
Pragmatics	الدلالة التداولية	Meaning generated from context (implicature, presupposition). / معنى يتولد من السياق والاستعمال.
Implicature	الدلالة الضمنية	Meanings not explicitly stated but pragmatically inferred. / معانٍ غير مصرّح بها تُستنتج تداوليًا.
Presupposition	الفرضية المسبقة	Assumptions taken for granted and not directly stated. / افتراضات كامنة لا تُذكر صراحة.
Speech-act commitment	الالتزام التداولي	What the speaker commits to through a speech act. / ما يلتزم به المتكلم من خلال الفعل الكلامي.
Modality	المودالية	Markers of possibility, necessity, obligation, or probability. / مؤشرات الإمكانان أو الوجوب أو الاحتمال.
Evidentiality	الدليلية	Indicating the source of knowledge. / بيان مصدر المعرفة أو المعلومة.
Tone & Style	النبرة	Stylistic effect resulting from meaning and context. / الأثر الأسلوبي الناتج عن الدلالة

Theoretical Framework :

1. Separating semantics from pragmatics, then linking them
 - Begin by analyzing literal meaning, then move to what is contextually inferred (implicature) and to presuppositions.
 - Conceptual references: Grice (implicature), Stalnaker (presupposition), Levinson (pragmatics overview).
2. Modality and evidentiality as stylistic indicators
 - In English, modal forms (must, may, might, should) shape the speaker's stance; in Arabic, these are often rendered through particles, defective verbs, or syntactic constructions that shift tone (e.g., «من المحتمل»، «لا بد»، «قد»). These choices are stylistically motivated.
3. Connotative and affective semantics
 - Words carry emotional and evaluative weight (affective meaning). Cross-cultural comparison of connotations reveals underlying cultural attitudes.
4. Speech act theory
 - Explores how an act of saying becomes a social act (promise, directive, declaration) and how translation affects speaker–listener positioning (Austin; Searle).
5. Relevance-theoretic approach

- Applies Relevance Theory (Sperber & Wilson) to explain how implicit meanings are constructed, lost, or compensated for in translation.

Methodology of semantic comparison:

Precise linguistic description → identification of presuppositions and implicatures → tracking modality and evidentiality → analysis of stylistic and pragmatic effects → evaluation of translational strategies (preservation, explicitation, implicitation, compensation).

الإطار النظري:

1. فصل الدلالة عن التداولية ثم الربط بينهما:

- ابدأ بتحليل المعنى الحرفي (literal meaning) ثم انتقل إلى ما يُستنبط في السياق (implicature) والفرضيات المسبقة.
- المراجع المفاهيمية، Stalnaker (presupposition)، Grice (implicature)، Levinson (pragmatics overview).

2. المودالية والدليلية كمؤشرات أسلوبية:

- في الإنجليزية تُستخدم أشكال مودالية (must, may, might, should) لتشكيل موقف المتكلم؛ في العربية تُترجم أحياناً باستخدام أفعال ناقصة، أدوات ربط، أو صيغ تركيبية تغير النبرة (مثلاً: «قد»، «لا بد»، «من المحتمل»). هذه الاختيارات أسلوبية بامتياز.

3. الدلالة القيمية والإيحائية: (Connotative & Affective semantics)

- الكلمات تحمل وزناً انفعالياً/قيماً (affective meaning) مقارنة الإيحاءات عبر الثقافات تكشف عن مواقف ثقافية أساسية.

4. نظرية الأفعال الكلامية: (Speech act theory)

- كيف يتحول فعل قول إلى فعل اجتماعي (وعد، توجيه، تصريح) وتأثيرات الترجمة على وضع المتكلم/المستمع (Austin). .. (Searle).

5. التحليل التعديلي (Relevance-theoretic approach):

○ استخدام مبادئ Relevance (Sperber & Wilson) لشرح كيف تُبنى الدلالات
الضمنية وتُفقد أو تُعوّض في الترجمة.

منهجية المقارنة الدلالية: وصف لغوي دقيق → تحديد الفرضيات المسبقة/الإيجاءات → تتبع مظاهر
المودالية/الدليلية → تحليل أثرها الأسلوبي/التداولي → تقييم الاستراتيجيات الترجمة، (preservation,
explicitation, implicature, compensation).

Detailed Analytical Examples (Class-Discussion Models):

1. Example 1 — Presupposition:

EN: “John stopped smoking.”

Presupposes: John used to smoke.

AR (literal): “Tawaqqafa John ‘an al-tadhīn.”

The same presupposition is retained.

Analytical note: Some Arabic constructions may weaken or strengthen the presupposition. For example, “He no longer smokes” carries the same presupposition but modifies temporal emphasis.

Stylistic effect: The way continuity or cessation of an action is expressed affects the speaker’s evaluative stance (critical tension vs. sympathy).

2. Example 2 — Implicature:

EN (context):

A: “Did you finish the report?”

B: “I started it.”

B’s reply implicates that the report was not finished.

AR:

A: “Did you finish the report?”

B: “I started it.”

The implicature is similarly encoded; however, Arabic may allow stronger evasive strategies (e.g., “I have started working on it”), often reinforced with temporal cues suggesting delay.

Stylistic effect: Lexical and syntactic choices reveal attitudes toward responsibility; cultural variation may make implicature more or less explicit.

3. **Example 3 — Modality:**

EN: “You must be tired.”

(Epistemic modality: inference about the addressee’s state)

Possible Arabic renderings:

- “You must be tired.” (maintains modal strength)
- “You are certainly tired.” (increases certainty)

Analysis: Translating modality may amplify or reduce the force of inference depending on the Arabic modal marker used, thereby altering degrees of firmness or empathy in tone.

4. **Example 4 — Evidentiality:**

EN: “Apparently, he left.”

AR:

- “It seems that he left.”
- “Apparently, he left.”

Analysis: While some languages grammaticalize evidentiality, Arabic relies on lexical and syntactic resources rather than obligatory markers.

Stylistic effect: The choice of evidential marker positions the speaker with respect to certainty and affects discursive responsibility.

5. Example 5 — Speech Acts and Face-work

EN: “Could you close the window?”

(Indirect request)

AR:

– “Could you close the window?”

– “Would it be possible to close the window?”

Analysis: In some Arabic contexts, greater politeness or formality may be preferred through conditional or mitigated request forms.

Stylistic effect: Shifts in request strategies influence face management and social obligation between interlocutors.

أمثلة تحليلية تفصيلية (نماذج قابلة للنقاش في الصف)

مثال 1 / **Presupposition** — الفرضية المسبقة

EN: “John stopped smoking.”

Presupposes: John used to smoke. •

AR literal: "توقف جون عن التدخين."

• نفس الفرضية المسبقة ظاهرة.

ملاحظة تحليلية: بعض التركيبات العربية قد تُقلل أو تزيد من قوة الفرضية: «لم يعد جون يدخن» يحمل

نفس الفرضية لكن يغير التوكيد الزمني.

أثر أسلوبى: كيفية التعبير عن استمرار/انقطاع السلوك تؤثر على تقييم المتكلم (توتر نقدي/تعاطف).

مثال 2 / **Implicature** — الدلالة الضمنية:

EN (context): A: “Did you finish the report?” B: “I started it.”

B’s reply implicates: he did not finish it. •

AR: A: "هل أنهيت التقرير؟" B: "بدأته."

• الترميز ضمني مشابه، لكن في العربية قد يُستخدم أسلوب مراوغة أقوى (مثل: «لقد بدأت العمل عليه»

مع إضافة زمنية توحى بالتأخير).

أثر أسلوبى: الاختيارات اللغوية تُظهر موقفًا من المسؤولية؛ الاختلافات الثقافية في الأسلوب قد تجعل المروعة أكثر/أقل وضوحًا.

مثال 3 / Modality — المودالية:

EN: “You must be tired.” (epistemic modality — conclusion about state)

AR possible translations:

- "لابد أنك متعب." (أقرب ترجمة تُحافظ على القوة)
- "من المؤكد أنك متعب." (زيادة في التوكيد)

تحليل: ترجمة المودالية قد تزيد أو تقلل قوة الافتراض حسب أداة المودالية في العربية؛ هذا يغيّر مستوى الحزم/التعاطف في النبرة.

مثال 4 / Evidentiality — الدليلية

بعض اللغات تضع نظامًا دلاليًا صريحًا للدليلية؛ العربية تملك موارد عَبرية (مثل «يبدو»، «حسبما قال»، «على ما يبدو») لكنها أقل تشددًا من لغات أخرى.

EN: “Apparently, he left.”

AR: "يبدو أنه رحل." أو "على ما يبدو، فقد رحل."

أثر أسلوبى: اختيار أداة الدليلية يمنح المتكلم موقفًا من اليقين ويؤثر على مدى المسؤولية الاتهامية أو التعاطفية.

مثال 5 / Speech acts & Face-work — الأفعال الكلامية وحفظ الواجهة

EN: “Could you close the window?” (indirect request)

AR: "هل يمكنك إغلاق النافذة؟" أو "هل من الممكن إغلاق النافذة؟"

تحليل: في بعض السياقات العربية قد يُفضّل أسلوب أكثر تواضعًا أو رسميًا (استخدام صيغة الطلب الشرطية أو التوسل) ويؤثر ذلك على العلاقة الاجتماعية بين المتحدث والمخاطب.

أثر أسلوبى: التحويلات في أسلوب الطلب قد تؤثر على رصيد الواجهة (face) والالتزام الاجتماعي.

Common Semantic Translation Procedures and Their Stylistic Effects:

1. **Explicitation (Making the implicit explicit):**

Converting implicit meanings into explicit expressions; this may increase clarity but can reduce stylistic suggestiveness.

2. **Implicitation (Reduction / condensation):**

Omitting explicit details when they are not contextually necessary; this may cause a loss in interpretive depth for the reader.

3. **Modulation (Semantic shift):**

Rephrasing in order to preserve semantic or emotional effect rather than formal structure.

4. **Compensation:**

Introducing a stylistic resource elsewhere in the text to compensate for a lost nuance or connotation.

5. **Preservation:**

Attempting to maintain a functional or semantic equivalent, even if some formal features are sacrificed.

إجراءات ترجمة دلالية شائعة وتأثيراتها الأسلوبية:

1. **Explicitation** تفصيل ضمني: (تحويل دلائل ضمنية إلى عبارة صريحة؛ قد يزيد الوضوح لكنه يقلل الإيحاء الأسلوبي).

2. **Implicitation** تلخيص/اختزال: (إزالة تفاصيل صريحة إن لم تكن ضرورية؛ قد يخسر القارئ درجات من التفسير).

3. **Modulation** تحوير معنوي: (إعادة صياغة للمحافظة على أثر دلالي/عاطفي).

4. **Compensation** تعويض: (إضافة مورد أسلوبي في نقطة أخرى للتعويض عن فقدان إيحاء).

5. **Preservation** الحفاظ: (محاولة إيجاد مورد وظيفي/دلالي مشابه حتى لو خسر بعض الخصائص الشكلية).

Deep Applied Activity (In-Class Workshop):

Task (Individual / Group): Comparative Semantic Analysis of a Dialogue Paragraph (8–12 sentences):

- **Step 1 — Describe Semantic Fields:**
Identify key lexical items and their fields; note presuppositions and strong implicatures.
- **Step 2 — Identify Modality / Evidentiality:**
Classify modal indicators (epistemic, deontic) and evidential markers.
- **Step 3 — Alternative Translations:**
Propose three Arabic translations per sentence:
 - Literal
 - Functional / conservative
 - Localized / culturally adaptedJustify each choice.
- **Step 4 — Stylistic Evaluation:**
Compare results according to indicators:
 - Tone
 - Speech-act force
 - Explicitness / implicature
 - Preservation of speaker “face.”
- **Outputs:**
 - Report (3000–4000 words)
 - 15-minute presentation explaining methodology and examples of compensatory strategies used.

نشاط تطبيقي عميق (ورشة عمل صفية)

المهمة (فردية/جماعية): تحليل دلالي مقارنة لفقرة حوارية (8–12 جملة)

1. الخطوة الأولى — وصف الحقول الدلالية: حدد lexical items الأساسية وحقولها، وحدد strong implicatures. وpresuppositions
2. الخطوة الثانية — تحديد المودالية/الدليلية: صنف مؤشرات المودالية (epistemic, deontic) وأدوات الدليلية.
3. الخطوة الثالثة — ترجمات بديلة: اقترح ثلاث ترجمات لكل جملة إلى العربية (حرفية، تداولية محافظة، تداولية محلية) وعلل كل اختيار.
4. الخطوة الرابعة — تقييم الأسلوبي: قارن النتائج بناءً على مؤشرات: نبرة، (tone) التزام التداولي، (speech-act force) الإيضاح/الإيجاء، الحفاظ على «وجه» المتكلم.
5. المخرجات: تقرير (3000-4000 كلمة) + عرض 15 دقيقة يشرح منهجية التحليل ونماذج عن التعويضات المستخدمة.

. Suggested Research Questions for MA Projects (Feasible)

1. **Comparative study of modality in political journalism (EN vs. AR):**
How do modal devices affect degrees of assertiveness and accusation?
(Method: corpus-based + qualitative analysis)
2. **Presuppositions and historical memory:**
Compare the use of presupposition in national commemorative texts between English and Arabic.
3. **Evidentiality in scientific reports:**
Compare how researchers signal the source of information (e.g., “we found”, “it is shown that”, «تشير الأدلة»، «نجد») and the effect on reader perception.
4. **Pragmatic analysis of evasion / implicature in diplomatic discourse:**
Study cases of semantic shifts in translation from English to Arabic.

Each project should define:

- Corpus selection
- Coding scheme (for modality / evidentiality / presupposition)
- Quantitative measures (frequency, distribution)
- Qualitative analysis (case studies)

أسئلة بحثية مقترحة لمشاريع ماستر (قابلة للتنفيذ)

1. دراسة مقارنة للمودالية في الصحافة السياسية: (EN vs. AR) كيف تؤثر أدوات المودالية على درجة الحزم والالتزام؟ (منهج. (corpus-based + qualitative)

2. الفرضيات المسبقة والذاكرة التاريخية: مقارنة استخدام presupposition في نصوص الذكرى الوطنية بين الإنجليزية والعربية.

3. الدليلية والأدلة في نصوص التقارير العلمية: مقارنة كيف يعبر الباحثون عن مصدر معلوماتهم (e.g., "it is shown that", "we found", "نجد", "تشير الأدلة") وتأثير ذلك على موقف القارئ.

4. تحليل تداولي للتهرب/المراوغة عبر implicature في الخطابات الدبلوماسية: دراسة حالات تحويلات دلالية في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية.

كل مشروع يجب أن يحدد (for modality/evidentiality/presupposition), quantitative measures (frequency, distribution), and qualitative analysis (case studies).

9. التقييم (Assessment / تفصيلي للمهمة الدلالية)

بند التقييم	الوزن	معايير
تقرير البحث الصغير (individual)	45%	عمق التحليل، منهجية واضحة، استخدام إطار دلالي/تداولي، أمثلة موثقة
ورشة عملية (group)	25%	جودة الترجمات البديلة، مبررات تحويلات دلالية، عرض واضح
امتحان تحصيلي (نظري/تطبيقي)	20%	تعريف المصطلحات وتطبيقها على مقتطفات جديدة
مشاركة ومناقشة صفية	10%	قدرة نقدية وتعليق على أعمال الزملاء

Analytical Templates and Practical Tools (Methodological Notes)

- Use tables listing:
 - Original sentence
 - Key semantic units
 - Presuppositions
 - Possible implicatures
 - Translation choice A/B/C
 - Note on stylistic effect
- For quantitative work, tag modality markers as follows:
 - **EPI-high** / **EPI-low** (epistemic)
 - **DEO** (deontic)
 - **EVI** (evidential: direct / indirect / inferred)
- Use corpus software such as **AntConc** or **Sketch Engine** to collect frequencies of modality and evidentiality markers when needed.
- Record each case of **compensation**, specifying its location:
 - Was the compensatory resource added in the same sentence or a subsequent one?

قوالب تحليلية وأدوات عملية (ملحوظات منهجية):

- استخدم جداول تُسرد: الجملة الأصلية، الوحدات الدلالية الرئيسية، presuppositions، implicatures المحتملة، خيار الترجمة A/B/C، ملاحظة تأثير أسلوبية.
- عند العمل الكمي، ضع وسومًا (tags) للمودالية، EPI (epistemic-high), EPI-low, DEO (deontic), and EVI (evidential: direct/indirect/inferred).
- استخدم برمجيات corpus مثل AntConc أو Sketch Engine لجمع تكرارات المودالية والدليلية عند الحاجة.

- دَوْن كل حالة تعويض (compensation) مع توضيح موقعها: هل وُضع التعويض في نفس الجملة أم في جملة لاحقة؟

Conclusion

The semantic level is at the heart of style: from modality and evidentiality to implicit assumptions and inferential outcomes—each contributes to shaping the text’s tone, the speaker’s stance, and the overall impact of the message. Comparative stylistics extends linguistic tools to encompass semantic–pragmatic analysis and imposes systematic methods

for situating cultural and stylistic differences between languages.

خاتمة موجزة :

المستوى الدلالي هو قلب الأسلوب: من المودالية والدليلية إلى الافتراضات الضمنية والنتائج التجريبية — كل منها يساهم في تشكيل نبرة النص، مواقف المتكلم، وتأثير الرسالة. الأسلوبية المقارنة توسع الأدوات اللسانية لتشمل التحليل الدلالي-التداولي، وتفرض طرقاً منهجية لموضعة الفروق الثقافية والأسلوبية بين اللغات.

Suggested Core References (for Advanced Reading)

مراجع أساسية مقترحة لقراءة متقدمة

1. **Levinson, Stephen C. (1983).** *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press. (Ch. on implicature, pp. 67–102).
2. **Grice, H. P. (1975).** “Logic and Conversation” in *Speech Acts* (eds. P. Cole & J. Morgan). (pp. 41–58).
3. **Stalnaker, Robert. (1974).** “Pragmatic Presuppositions” in *Semantics and Philosophy*. (pp. 197–214).
4. **Sperber, D. & Wilson, D. (1986).** *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell. (pp. 1–40; 100–140).
5. **Searle, John R. (1969).** *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press. (selected chapters).

6. **Baker, Mona.** (1992). *In Other Words*. London: Routledge. (Ch. on pragmatic issues in translation, pp. 110–140).
7. **Halliday, M.A.K. & Matthiessen, C.** (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Hodder. (sections on modality & information structure, pp. 240–300).
8. **Newmark, P.** (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall. (pp. 150–190 on pragmatic equivalence).

9. مراجع عربية:

- صلاح فضل 1998. (علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته). القاهرة: دار الشروق. (ص. 130–158).
- حسن، محمد رضوان (2002). (الأسلوب في العربية: مقاربات تركيبية ودلالية). القاهرة: دار الثقافة (ص. 200–235).

ملاحظة منهجية: الصفحات المقترحة للتوجيه؛ تأكد من الطبعات المتاحة.

Lecture 6: The Relationship between Comparative Stylistics and Translation

المحاضرة السادسة: علاقة الأسلوبية المقارنة بالترجمة

تخصص: ماستر لسانيات الخطاب – السداسي الأول

General Objective:

To provide a deep understanding of how comparative stylistics contributes to translation studies, focusing on stylistic equivalence, expressive transfer, and the recreation of aesthetic effects across languages.

الهدف العام:

تعميق الفهم النظري والتطبيقي للعلاقة بين التحليل الأسلوبي المقارن ودراسات الترجمة، من خلال توضيح كيف تساهم الأسلوبية المقارنة في فهم الظواهر الأسلوبية بين اللغات وتحقيق التكافؤ الجمالي والتعبيري في النصوص المترجمة.

Learning Outcomes:

By the end of this lecture, students will be able to:

1. Understand the theoretical connection between comparative stylistics and translation.
2. Identify types of stylistic equivalence in translation (literal, functional, aesthetic).
3. Analyze how stylistic choices affect meaning and tone across languages.
4. Grasp the interplay between form and content in translated texts.
5. Apply comparative stylistic principles in translation criticism.

الأهداف التعليمية:

- بنهاية هذه المحاضرة، يُنتظر من الطالب أن يكون قادرًا على:
1. فهم الأساس النظري الذي يجمع بين الأسلوبية المقارنة والترجمة.
 2. تمييز أنواع التكافؤ الأسلوبي في الترجمة (اللفظي، الوظيفي، الجمالي).
 3. تحليل أثر الاختيارات الأسلوبية في نقل المعنى الجمالي والثقافي.
 4. إدراك العلاقة الجدلية بين الشكل والمضمون في النص المترجم.
 5. تطبيق مبادئ الأسلوبية المقارنة في نقد الترجمة الأدبية.

المفاهيم الأساسية / Key Concepts

English	Arabic	Explanation / التوضيح
Comparative Stylistics	الأسلوبية المقارنة	The study of stylistic similarities and differences between two languages in parallel texts. / دراسة أوجه الاختلاف والتشابه الأسلوبي / بين لغتين في نصوص متقابلة.
Stylistic Equivalence	التكافؤ الأسلوبي	The similarity in stylistic effect between the source text and its translation. / التماثل في الأثر الأسلوبي بين النص الأصلي والمترجم.
Stylistic Transfer	التحويل الأسلوبي	Transferring stylistic structure from one language to another while preserving the aesthetic effect. / نقل البنية الأسلوبية من لغة إلى أخرى / مع الحفاظ على الأثر الجمالي.
Stylistic Deviation	الانزياح الأسلوبي	Departing from the original structure in translation to reproduce artistic effect. / خروج

		الترجمة عن البنية الأصلية لإعادة إنتاج الأثر الفني.
Creative Translation	الترجمة الإبداعية	Rewriting the text in a style that parallels the original beauty and symbolism. / إعادة صياغة النص بأسلوب يوازي الجمال والرمزية الأصلية.
Functional Equivalence	المعادلة الوظيفية	Conveying communicative and aesthetic function rather than focusing on linguistic form. / نقل الوظيفة التواصلية والجمالية بدلاً من التركيز على الشكل اللغوي.

Theoretical Framework:

From Stylistics to Translation: Shifting the Concept from Form to Function:

Comparative stylistics originally emerged to study stylistic differences between French and English (Vinay & Darbelnet, 1958), but it later became a tool for translation analysis.

Comparative stylistics moved from studying linguistic contrasts to providing frameworks for stylistic translation analysis.

الإطار النظري:

من الأسلوبية إلى الترجمة: انتقال المفهوم من الشكل إلى الوظيفة

الأسلوبية المقارنة نشأت في الأصل لدراسة الاختلافات الأسلوبية بين الفرنسية والإنجليزية (Vinay & Darbelnet, 1958)، لكنها أصبحت فيما بعد أداة لتحليل الترجمة.

Comparative stylistics moved from studying linguistic contrasts to providing frameworks for stylistic translation analysis.

Reference:

- Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier. (pp. 12–27)

Stylistics as a Bridge Between Texts:

Monica Baker argues that translation is not merely about transferring words, but about reconstructing style. Translation requires the translator to understand the stylistic features of the source text and find their equivalents in the target language. A successful translation is evaluated based on its effect rather than its form.

الأسلوبية كجسر بين النصين:

ترى مونيكا بيكر أن الترجمة ليست مجرد نقل كلمات، بل إعادة بناء أسلوب.

Translation is not about transferring words, but recreating style, tone, and effect.

وهذا يتطلب من المترجم فهم الخصائص الأسلوبية للنص الأصلي ومطابقتها بما يقابلها في اللغة الهدف. فالترجمة الناجحة تُقيم على مستوى الأثر وليس الشكل.

Reference:

- Baker, Mona. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. (pp. 112–145)

Stylistic Equivalence and Its Types

Vinay & Darbelnet identified patterns of stylistic equivalence used in translation:

التكافؤ الأسلوبي وأنواعه:

Vinay & Darbelnet حددا أنماطاً من التكافؤ الأسلوبي تُستخدم في الترجمة:

Type (English → العربية)	Explanation (English → العربية)	Example
Literal Equivalence — التكافؤ اللفظي	Direct translation that preserves the original wording and structure with minimal stylistic change. → ترجمة مباشرة تحافظ على الألفاظ والبنية الأصلية مع حدٍ أدنى من التعديل الأسلوبي.	“He is tired.” → «هو متعب.»
Functional Equivalence — التكافؤ الوظيفي	A translation that reproduces the same communicative or emotional function, even if the linguistic form changes. → ترجمة تُحقق نفس الوظيفة التعبيرية أو الانفعالية حتى لو تغيّر الشكل اللغوي.	“Break a leg!” → «! بالتوفيق»
Aesthetic Equivalence — التكافؤ الجمالي	A translation that recreates the artistic or poetic effect through stylistic restructuring. → نقل الأثر الفني أو الجمالي عبر إعادة تشكيل البنية اللغوية لإنتاج التأثير الأسلوبي نفسه.	“The crimson sky wept” → «بكى الأفق القاني»

The highest level of translation is aesthetic equivalence, where style and emotion are recreated rather than copied.

Reference:

Nida, Eugene. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill. (pp. 165–178)

Stylistic Deviation in Translation:

Stylistic deviation in translation occurs when the translator departs from literal form to maintain aesthetic intent.

الانزياح الأسلوبي في الترجمة:

أحياناً يضطر المترجم إلى الانزياح عن الأسلوب الأصلي ليحافظ على المقصد الجمالي أو الرمزي.

example/ مثال

EN: "She had a heart of stone."

AR: "كانت قاسية القلب."

Despite the difference in the metaphorical image, stylistic deviation preserved the semantic effect.

رغم اختلاف الصورة المجازية، إلا أن الانزياح الأسلوبي حفظ الأثر الدلالي.

Reference:

- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall. (pp. 122–140)

Comparative Stylistics in the Criticism of Literary Translation

Comparative stylistic analysis is a precise tool for evaluating translation, as it reveals:

- The extent to which the translated text preserves the spirit of the original.
- The nature of lexical and syntactic deviations.
- The psychological and aesthetic impact of both texts.

Comparative stylistics is a key tool in translation criticism, as it allows for the evaluation of stylistic fidelity and aesthetic resonance.

الأسلوبية المقارنة في نقد الترجمة الأدبية:

يُعد التحليل الأسلوبي المقارن وسيلة دقيقة لتقويم الترجمة، إذ يكشف:

- مدى محافظة النص المترجم على روح النص الأصلي.
- طبيعة الانزياحات المعجمية والتركيبية.
- الأثر النفسي والجمالي للنصين.

تُعدّ الأسلوبية المقارنة أداةً أساسية في نقد الترجمة، إذ تُمكن من تقييم مدى الوفاء الأسلوبي والرنين الجمالي في النص المترجم.

Reference:

- Leech, Geoffrey & Short, Mick. (1981). *Style in Fiction*. London: Longman. (pp. 287–310)

Analytical Application

Example 1: Stylistic Effect in the Translation of Metaphor

EN: “Time is a thief.”

AR: «الزمن لصّ»

Analysis

- The metaphorical structure (personification) is preserved.
- Full stylistic equivalence is achieved, as both image and emotional impact are maintained.

Stylistic equivalence is achieved through metaphorical consistency.

Example 2: Cultural Deviation

EN: “He kicked the bucket.”

AR: «فارق الحياة»

Here, the metaphorical image is omitted in order to preserve natural reception in the target language.

The stylistic deviation sacrifices imagery for communicative naturalness — functional equivalence.

Example 3: Aesthetic Equivalence

AR (original): «انسكب الضوء على وجهها كندى الفجر»

EN: “Light poured over her face like morning dew.”

The rhythm and simile are preserved, resulting in successful aesthetic equivalence.

Aesthetic equivalence is achieved through rhythmic and imagistic symmetry.

تطبيق تحليلي

❖ المثال 1: الأثر الأسلوبي في ترجمة المجاز

EN: “Time is a thief.”

AR: «الزمن لص».

التحليل:

- الاحتفاظ بالبنية الاستعارية. (personification)
- التكافؤ الأسلوبي الكامل؛ إذ يُحافظ على الصورة والانفعال.

Stylistic equivalence achieved through metaphorical consistency.

❖ المثال 2: الانزياح الثقافي

EN: “He kicked the bucket.”

AR: «فارق الحياة» .

هنا، تم حذف الصورة المجازية للحفاظ على التلقي الطبيعي في اللغة الهدف.

The stylistic deviation sacrifices image for communicative naturalness
— functional equivalence.

❖ المثال 3: التكافؤ الجمالي

AR (original): «انسكب الضوء على وجهها كندى الفجر».

EN: “Light poured over her face like morning dew.”

تم الحفاظ على الإيقاع والصورة التشبيهية، ما يحقق تكافؤًا جماليًا ناجحًا.

Aesthetic equivalence achieved through rhythmic and imagistic symmetry.

Practical Activity / Class Activity:

Choose a translated literary text (poetic or narrative) and:

Identify instances of stylistic equivalence between the source and target texts.

Analyze lexical and syntactic deviations.

Discuss the effect of stylistic transfer on aesthetic reception.

النشاط التطبيقي

اختر نصًا أدبيًا مترجمًا (شعريًا أو سرديًا) وقم بـ:

1. تحديد مظاهر التكافؤ الأسلوبي بين النصين.
2. تحليل الانزياحات المعجمية والتركيبية.
3. مناقشة أثر التحويل الأسلوبي في التلقي الجمالي.

التقييم Assessment

نوع التقييم	النسبة	المعايير
بحث تطبيقي في الأسلوب والترجمة	40%	تحليل أسلوبي مقارنة لترجمة أدبية
اختبار مفاهيمي	20%	فهم المفاهيم النظرية للأسلوبية والترجمة
نشاط تطبيقي في القسم	20%	تحليل نص مترجم جماعي
عرض شفهي	20%	نقد أسلوبي لترجمة مختارة

Stylistic–Aesthetic Aim:

Translation, guided by comparative stylistics, becomes an act of creative re-expression — preserving the soul, not merely the words, of the original.

الغرض الجمالي – الفني:

إبراز أن الترجمة ليست عملية لغوية فحسب، بل هي إعادة خلق فني للنص الأصلي، وأن الأسلوبية المقارنة تساعد المترجم على إدراك الانزياحات والاختيارات الجمالية التي تضمن ولادة نص جديد يحمل روح الأصل وجماله في لغة أخرى.

Main References/المراجع الأساسية :

1. **Vinay, J.–P. & Darbelnet, J. (1958).** *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier. (pp. 12–27)
2. **Baker, Mona. (1992).** *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. (pp. 112–145)
3. **Nida, Eugene. (1964).** *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill. (pp. 165–178)
4. **Newmark, Peter. (1988).** *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall. (pp. 122–140)
5. **Leech, Geoffrey & Short, Mick. (1981).** *Style in Fiction*. London: Longman. (pp. 287–310)
6. **صلاح فضل 1998.** (علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته)، القاهرة: دار الشروق، ص. 203–215.

Lecture 7: Comparative Stylistics and Linguistic Theories of Translation

المحاضرة السابعة: الأسلوبية المقارنة والنظريات اللسانية للترجمة

تخصص: ماستر لسانيات الخطاب – السداسي الأول

General Objective:

To deepen students' understanding of how comparative stylistics intersects with linguistic theories of translation, linking stylistic analysis with linguistic models that explain translation as both a linguistic and cognitive process.

الهدف العام :

تعميق وعي الطالب بالعلاقة التفاعلية بين الأسلوبية المقارنة والنظريات اللسانية للترجمة، من حيث الأسس المفاهيمية والمنهجية التي تربط بين تحليل اللغة والأسلوب من جهة، وبين علم الترجمة بوصفه نشاطاً لغوياً معرفياً من جهة أخرى.

Learning Outcomes:

By the end of this lecture, students will be able to:

1. Explain the relationship between comparative stylistics and linguistic theories of translation.
2. Identify shared analytical concepts between stylistic and linguistic translation studies.
3. Apply comparative stylistic methods within linguistic frameworks.
4. Distinguish among major linguistic approaches to translation.

Critically assess literary translation from a stylistic–linguistic perspective.

الأهداف التعليمية:

- بنهاية هذه المحاضرة، يُتَظَر من الطالب أن يكون قادرًا على:
1. تفسير العلاقة بين الأسلوبية المقارنة ونظريات الترجمة اللسانية.
 2. تحديد المفاهيم المشتركة بين التحليل الأسلوبي والتحليل اللغوي في الترجمة.
 3. توظيف الأسلوبية المقارنة في تحليل النصوص ضمن إطار لساني.
 4. التمييز بين النظريات اللسانية في مقارنة الترجمة (البنوية، التحويلية، التداولية، الوظيفية).
 5. نقد الترجمة الأدبية من منظور لساني – أسلوبي.

المفاهيم الأساسية Key Concepts :

English Term	Arabic Term	Explanation (English)	Explanation (Arabic)
Linguistic Theory	النظرية اللسانية	The framework that explains how language works and its structural and semantic rules.	الإطار الذي يفسر كيفية عمل اللغة وقوانينها البنوية والدلالية.
Linguistic Equivalence	التكافؤ اللساني	The relationship between linguistic structures in two languages to achieve meaning.	العلاقة بين البنى اللغوية في لغتين لتحقيق المعنى.
Stylistic Equivalence	التكافؤ الأسلوبي	Maintaining the aesthetic and expressive effect in the translated text.	المحافظة على الأثر الجمالي والتعبيري في النص المترجم.

Transformational Translation	الترجمة التحويلية	Translation according to Chomsky's model, where deep structures are transformed into equivalent surface structures.	الترجمة وفق نموذج حيث ،تشومسكي تُحوّل البنى العميقة إلى سطحية مكافئة .
Pragmatic Translation	الترجمة التداولية	Translation that considers the speaker's intentions and the context of the discourse.	ترجمة تراعي مقاصد المتكلم وسياق الخطاب .
Functional Translation	الترجمة الوظيفية	Translation focusing on the communicative purpose of the text in the target language.	ترجمة تركز على الغاية التواصلية للنص في اللغة الهدف .

Theoretical Framework:

. Comparative Stylistics as a Linguistic Approach:

Comparative stylistics is inseparable from linguistics, as it applies the analysis of linguistic structures from an aesthetic and functional perspective.

It assumes that each language has a stylistic system that reflects its thought and culture.

Comparative stylistics views style as a linguistic manifestation of thought and culture.

الإطار النظري :

الأسلوبية المقارنة كمنهج لغوي:

الأسلوبية المقارنة لا تنفصل عن اللسانيات، إذ تُعدّ تطبيقًا لتحليل البنية اللغوية من زاوية جمالية ووظيفية. فهي تفترض أن لكل لغة نظامًا أسلوبياً يُعبّر عن فكر وثقافة.

Reference:

- Bally, Charles. (1951). *Traité de stylistique française*. Genève: Droz. (pp. 21–35)

- **Structural Theory of Translation:**

Based on Saussure's structural model distinguishing *langue* and *parole*, this theory views translation as a transfer between two linguistic systems with different semantic and syntactic relations.

From a stylistic perspective, it focuses on formal relationships such as parallelism, repetition, and contrast in both texts.

النظرية البنوية للترجمة:

تتأثر بالنموذج البنوي للغة (دي سوسير) الذي يميز بين اللسان (*langue*) والكلام (*parole*) وفق هذا التصور، الترجمة هي تحويل بين نظامين لسانيين يميلان فارقاً في العلاقات الدلالية والتركيبية. المقاربة الأسلوبية هنا تركز على العلاقات الشكلية (التوازي، التكرار، التضاد) في النصين.

Reference:

Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press. (pp. 20–45)

(Transformational-Generative Theory)

It is based on Chomsky's theory (1957), which distinguishes between deep structure and surface structure.

In translation, the aim is to transform deep meaning into an equivalent surface structure in the target language.

Comparative stylistics examines how style itself is translated as a linguistic choice at the surface level.

النظرية التحويلية :

استندت إلى نظرية تشومسكي (Chomsky, 1957) ، التي تميز بين البنية العميقة والبنية السطحية. وفي الترجمة، الهدف هو تحويل المعنى العميق إلى بنية سطحية مكافئة في اللغة الهدف. الأسلوبية المقارنة هنا تدرس كيف يُترجم الأسلوب ذاته كاختيار لغوي في البنية السطحية.

Reference:

- Chomsky, Noam. (1957). *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton. (pp. 48–66)
- Nida, Eugene. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill. (pp. 80–102)

Pragmatic Theory

This theory highlights the importance of context and the speaker's intentions in translation.

Style can only be understood within a specific communicative situation.

From this perspective, comparative stylistics links linguistic meaning with the pragmatic value of words and structures.

النظرية التداولية

تُبرز هذه النظرية أهمية السياق ومقاصد المتكلم في الترجمة.
فالأسلوب لا يُفهم إلا داخل موقف تواصلية محدد.
الأسلوبية المقارنة، وفق هذه الرؤية، تربط بين المعنى اللغوي والقيمة التداولية للمفردات والتراكيب.

Reference:

- Hatim, Basil & Mason, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman. (pp. 45–70)

Functionalist Theories

It is represented by the works of Katharina Reiss and Christiane Nord, which view translation as a functional activity aimed at achieving a specific purpose in the target language (Skopos theory).

In this context, comparative stylistics plays a central role in determining how style is reconstructed to fulfill the same communicative function in the translated text.

النظرية الوظيفية:

تمثلها أعمال كاتارينا رايس وكريستيان نورد، حيث تُعد الترجمة نشاطاً وظيفياً يهدف إلى تحقيق غرض محدد في اللغة الهدف. (Skopos theory).
وهنا تلعب الأسلوبية المقارنة دوراً محورياً في تحديد كيف يُعاد بناء الأسلوب لتحقيق نفس الوظيفة الاتصالية في النص الجديد.

Reference:

- Reiss, Katharina & Vermeer, Hans. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer. (pp. 63–80)
- Nord, Christiane. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome. (pp. 25–49)

Integration of the Linguistic and Stylistic Approach in

Translation:

Linguistics explains structure, stylistics explains effect, and translation brings both together.

Accordingly, comparative stylistics serves as a link between:

- Structural analysis
- Pragmatic analysis
- Aesthetic analysis

تكامل المنهج اللساني - الأسلوبي في الترجمة:

اللسانيات تفسر البنية، والأسلوبية تفسر الأثر، والترجمة تجمع بين الاثنين.

إذن، الأسلوبية المقارنة تُعدّ حلقة وصل بين:

- التحليل البنيوي (structure)
- التحليل التداولي (context)
- التحليل الجمالي (effect)

Reference:

Leech, Geoffrey & Short, Mick. (1981). *Style in Fiction*. London: Longman. (pp. 301–320)

Analytical Application:

Example 1: Structural Analysis

EN: “The silence screamed.”

- The syntactic structure is the same, but the semantic structure reveals a stylistic shift.
- A structural model illustrates syntactic equivalence.
- A stylistic model illustrates aesthetic equivalence.

تطبيق تحليلي:

❖ المثال 1: التحليل البنيوي

AR "صرخ الصمت".

- البنية التركيبية واحدة، لكن البنية الدلالية تُظهر انزياحًا أسلوبياً.
- نموذج بنيوي يوضح التكافؤ التركيبي.
- نموذج أسلوب يوضح التكافؤ الجمالي.

Example 2: Pragmatic Analysis

EN: "Could you open the window?"

Pragmatic equivalence achieved by preserving communicative intent.

❖ المثال 2: التحليل التداولي

AR: "هل يمكنك أن تفتح النافذة؟"

الترجمة هنا ليست طلباً للمعلومة بل فعلاً إنجازياً (طلب الفعل).

Example 3: Functional Analysis

EN: "Welcome home, soldier."

Functional equivalence ensures the same emotional resonance.

❖ المثال 3: التحليل الوظيفي

AR: "مرحباً بعودتك أيها الجندي."

الحفاظ على الوظيفة العاطفية والانفعالية هو جوهر التكافؤ الوظيفي.

Class Activity:

Analyze a selected literary translation from a linguistic–stylistic perspective and discuss the following:

1. Which linguistic theory best explains the translator's choices?
2. What are the manifestations of linguistic and stylistic equivalence?
3. Did the translation succeed in conveying the aesthetic and contextual effect of the original text?

النشاط التطبيقي :

حلل ترجمة أدبية مختارة من منظور لساني - أسلوبى، وناقش ما يلي:

1. ما النظرية اللسانية التي تبدو أكثر تفسيراً لخيارات المترجم؟
2. ما مظاهر التكافؤ اللساني والأسلوبي؟
3. هل استطاعت الترجمة نقل الأثر الجمالي والسياقي للنص الأصلي؟

التقييم / Assessment

نوع التقييم	النسبة	المعايير
بحث تطبيقي في الأسلوبية والترجمة	40%	تحليل ترجمة وفق نظرية لسانية محددة
اختبار تحصيلي	20%	تمييز بين النظريات اللسانية للترجمة
نشاط جماعي	20%	مناقشة نصوص مترجمة في ضوء الأسلوبية المقارنة
عرض شفهي	20%	نقد ترجمة وفق المنهج التداولي أو الوظيفي

Stylistic-Aesthetic Aim:

Comparative stylistics integrates linguistic theory with creative translation practice, transforming linguistic equivalence into aesthetic resonance.

ثامناً: العرض الجمالي - الفني

إبراز أن الترجمة، من منظور لساني - أسلوبى، ليست نقلاً للمعنى فحسب، بل إعادة بناء للنظام اللغوي والجمالي للنص الأصلي ضمن بنية لغوية جديدة، وأن الأسلوبية المقارنة تمثل أداة لربط النظرية اللغوية بالفعل الإبداعي في الترجمة.

Main References:

1. **Catford, J.C. (1965).** *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press. (pp. 20–45)
2. **Nida, Eugene. (1964).** *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill. (pp. 80–102)
3. **Hatim, Basil & Mason, Ian. (1990).** *Discourse and the Translator*. London: Longman. (pp. 45–70)
4. **Reiss, Katharina & Vermeer, Hans. (1984).** *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer. (pp. 63–80)
5. **Nord, Christiane. (1997).** *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome. (pp. 25–49)
6. **Leech, Geoffrey & Short, Mick. (1981).** *Style in Fiction*. London: Longman. (pp. 301–320)
7. **صلاح فضل 1998.** (علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته)، القاهرة: دار الشروق، ص. 220–235.

Lecture 8: Direct Translation Methods in Comparative Stylistics

المحاضرة الثامنة: الأساليب المباشرة في الترجمة في ضوء الأسلوبية المقارنة

تخصص: ماستر لسانيات الخطاب – السداسي الأول

General Objectives:

- Understand the nature of direct translation methods within Vinay & Darbelnet's framework.
- Link direct translation strategies to stylistic equivalence and expressive meaning.
- Analyze how lexical and syntactic levels interact in direct stylistic transfer.
- Evaluate the efficiency and limits of direct translation in literary and technical contexts.

الأهداف العامة:

1. فهم طبيعة الأساليب المباشرة في الترجمة ضمن منهج *Vinay & Darbelnet (1958)*.
2. ربط هذه الأساليب بالمفاهيم الأسلوبية. (Stylistic equivalence, expressive shift).
3. تحليل العلاقة بين المستوى اللغوي (Lexical/Syntactic) والبنية الجمالية للنص أثناء النقل المباشر.
4. تقييم حدود ونجاعة هذه الأساليب في الترجمة الأدبية والعلمية.

Key Theoretical Concepts/ المفاهيم النظرية الأساسية:

بالعربية	بالإنجليزية
الأسلوبية المقارنة	Comparative Stylistics
الترجمة المباشرة	Direct Translation

الاقتراض	Borrowing
الترجمة الحرفية	Literal Translation
النسخ أو النقل الصوتي	Transcription
المعادلة الأسلوبية	Stylistic Equivalence
النقل اللغوي المباشر	Direct Linguistic Transfer
التحويل الأسلوبي	Stylistic Shift

Detailed Lecture Content

1. Introduction:

Comparative stylistics is intrinsically linked to translation, as it seeks to identify stylistic differences between languages not only from a grammatical perspective, but also from aesthetic, semantic, and functional viewpoints.

Accordingly, the study of direct translation methods constitutes a foundational stage in any stylistic–translational analysis, particularly when the translator aims to transfer the text “as it is” without interpretive modifications.

محتوى المحاضرة التفصيلي:

1. تمهيد:

ترتبط الأسلوبية المقارنة بالترجمة ارتباطاً عضوياً، إذ تُعنى بتحديد الفروق الأسلوبية بين اللغات لا من منظور نحوي فقط، بل من منظور جمالي ودلالي ووظيفي. وعليه فإن دراسة الأساليب المباشرة تمثل مرحلة تأسيسية في كل تحليل أسلوبي-ترجمي، خاصة عندما يسعى المترجم إلى نقل النص “كما هو” دون تحويرات تأويلية.

“Comparative stylistics seeks not only equivalence of meaning but equivalence of effect.”

(*Vinay & Darbelnet, 1958, p. 46*)

Direct Translation:

It refers to a set of methods that preserve the linguistic structure of the source text as much as possible, with minimal interpretive intervention by the translator.

These methods belong to the formal level of analysis.

According to Vinay & Darbelnet (1958, pp. 30–49), direct translation includes the following types:

1. Borrowing:

The use of a word from the source language without translation.

Examples: *pizza, sushi, hijab, wadi*.

In Arabic: *computer, internet*.

Its stylistic function is to preserve the cultural effect of the source text.

2. Calque / Transliteration:

The translation of a compound expression while retaining its original structure.

Examples: *science fiction* → *خيال علمي*; *skyscraper* → *ناطحة سحاب*.

This reflects linguistic and cultural interaction with the source language.

3. Literal Translation:

The transfer of sentences in terms of both structure and lexis with minimal modification.

Example: *He is reading a book* → *هو يقرأ كتابًا*.

However, it becomes problematic when the text carries a specific stylistic load, as in:

“*It’s raining cats and dogs*” → تمطر بغزارة (cannot be translated literally).

تعريف الترجمة المباشرة:

هي مجموعة من الأساليب التي تحافظ على البنية اللغوية للنص المصدر قدر الإمكان، دون تدخل تأويلي كبير من المترجم.

وتتنمي هذه الأساليب إلى المستوى الشكلي **formal level** – في التحليل.

أنواعها حسب: **Vinay & Darbelnet (1958, pp. 30–49)**

1. الاقتراض: **(Borrowing)**

○ استخدام كلمة من اللغة الأصلية كما هي دون ترجمة.

○ مثال: *pizza, sushi, hijab, wadi*.

○ في العربية: «الكمبيوتر»، «الإنترنت».

○ وظيفته الأسلوبية: الحفاظ على الأثر الثقافي للنص المصدر.

2. النسخ أو النقل الصوتي: **(Calque/Transliteration)**

○ ترجمة التعبير المركب مع الاحتفاظ بالبنية الأصلية.

○ مثال → *Science fiction*: خيال علمي، → *skyscraper* ناطحة سحاب.

○ يدل على تفاعل ثقافي لغوي مع اللغة الأصل.

3. الترجمة الحرفية: **(Literal Translation)**

○ نقل الجمل تركيباً ومعجزاً من دون تعديل كبير.

○ مثال → *He is reading a book*: هو يقرأ كتاباً.

○ لكنها تصبح إشكالية عندما يفقد النص حمولة أسلوبية خاصة، مثل:

→ “*It’s raining cats and dogs*” → تمطر بغزارة (لا يمكن ترجمتها حرفياً).

3. Relationship to Comparative Stylistics:

Comparative stylistics views these methods from the perspective of stylistic transfer.

Every translational choice, even in direct translation, represents a stylistic decision.

Preserving the original structure may lead to the loss of certain aesthetic

or rhythmic values in the target language.

Therefore, the stylistically aware translator does not rely solely on literalness, but seeks to achieve equivalence of effect.

العلاقة بالأسلوبية المقارنة

الأسلوبية المقارنة تنظر إلى هذه الأساليب من زاوية التحويل الأسلوبي: (Stylistic Transfer)

- كل اختيار ترجمي (حتى في الترجمة المباشرة) يمثل قراراً أسلوبياً.
- الحفاظ على البنية الأصلية قد يؤدي إلى فقدان بعض القيم الجمالية أو الإيقاعية في اللغة الهدف.
- لذلك، فالمرجم الأسلوبي لا يكتفي بالحرفية، بل يسعى إلى تحقيق تكافؤ في الأثر

(Equivalence of Effect).

4. Analytical Application

Let us take an example from an English novel:

“*The desert swallowed the sun.*”

❖ Literal translation:

“*The desert swallowed the sun.*” — This preserves the original image but sounds awkward in Arabic.

❖ ❖ Comparative stylistic translation:

“*The sands swallowed the setting disk of the sun.*” — Here, the translator activates a stylistic approach, achieving aesthetic equivalence.

14. التطبيق التحليلي:

نأخذ مثلاً من رواية إنجليزية:

“*The desert swallowed the sun.*”

❖ الترجمة الحرفية:

«ابتلع الصحراء الشمس.» — تحافظ على الصورة الأصلية لكنها تبدو غريبة في العربية.

❖ الترجمة الأسلوبية المقارنة:

«ابتلعت الرمال قرص الشمس الغارب.» — هنا المترجم يُفعل المقاربة الأسلوبية، محققًا تكافؤًا جماليًا.

5. Critique of Direct Translation Methods:

Advantages | Disadvantages

- Preserving the authenticity of the source text.
- Reducing semantic ambiguity. |
- Weak stylistic coherence in the target language.
- Loss of aesthetic or evocative qualities.

5. نقد الأساليب المباشرة

المزايا	العيوب
-الحفاظ على أصالة النص المصدر - .تقليل التشويش الدلالي.	-ضعف الانسجام الأسلوبي في اللغة الهدف - فقدان الطابع الجمالي أو الإيحائي.

“Literal translation may preserve grammar but not style.”

(Leech & Short, 1981, p. 83)

Practical Activity

Select two literary passages (one in English and one in Arabic) and apply the three direct translation methods (borrowings, calques, and literal translation).

Then discuss:

- Whether stylistic equivalence has been achieved.
- Whether the aesthetic effect has changed in the target text.

النشاط التطبيقي :

اختر فقتين أدبيتين (إنجليزية وعربية)، وطبّق عليها أنماط الترجمة المباشرة الثلاثة (borrowings, calques, literal translation).

ثم ناقش:

- هل تحقق التكافؤ الأسلوبي؟
- هل تغيّر الأثر الجمالي في النص الهدف؟

التقييم Assessment :

- اختبار تحليلي قصير: تمييز أنواع الترجمة المباشرة في نصوص قصيرة.
- واجب منزلي: تطبيق مقارنة أسلوبية بين ترجمة حرفية وترجمة تفسيرية لمقطع واحد.
- معيار التقييم: دقة تحديد الأسلوب، والقدرة على تفسير أثره الأسلوبي والدلالي.

Seventh: Aesthetic–Analytical Aim:

To reinforce learners' awareness that comparative stylistics does not reject direct translation, but rather views it as a stylistic option conditioned by its ability to convey the effect of the text, not merely its formal structure.

“True stylistic translation is faithful not to words, but to voice.”

الغرض الجمالي-التحليلي:

ترسيخ وعي المتعلم بأن الأسلوبية المقارنة لا ترفض الترجمة المباشرة، لكنها تنظر إليها كخيار أسلوبي مشروط بقدرتها على نقل أثر النص وليس شكله فقط.

References:

1. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Paris: Didier. (pp. 30–49)

2. **Leech, G., & Short, M.** (1981). *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London: Longman. (pp. 80–90)
3. **صلاح فضل**. (1998). *علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته*. القاهرة: دار الشروق. (ص 110–125)
4. **عبد السلام المسدي**. (1982). *الأسلوب والأسلوبية*. بيروت: دار الكتاب الجديد. (ص 150–165).

Lecture 9: Indirect Translation Methods in Comparative Stylistics

المحاضرة التاسعة: الأساليب غير المباشرة في الترجمة في ضوء الأسلوبية المقارنة
تخصص: ماستر لسانيات الخطاب – السداسي الأول

General Objectives:

- Understand the concept of indirect translation as defined by Vinay & Darbelnet.
- Analyze stylistic transfer through semantic and cultural adaptation.
- Examine the role of comparative stylistics in explaining translator choices.
- Apply indirect translation strategies to literary and non-literary texts.

الأهداف العامة:

1. التعرف على مفهوم الترجمة غير المباشرة وأسسها النظرية عند *Vinay & Darbelnet* (1958).
2. تحليل العلاقة بين التحويل الأسلوبي وعمليات التكيف الدلالي والثقافي.
3. إبراز دور الأسلوبية المقارنة في تفسير اختيارات المترجم حين تتطلب النصوص إعادة تشكيل جمالية.
4. تمكين الطالب من تطبيق المقارنة الأسلوبية في مستويات التركيب والدلالة والسياق الثقافي.

المفاهيم النظرية الأساسية Key Theoretical Concepts

بالعربية	بالإنجليزية
الترجمة غير المباشرة	Indirect Translation
التحويل	Transposition
التعديل أو التحوير	Modulation

التكافؤ	Equivalence
التكييف	Adaptation
التحويل الأسلوبي	Stylistic Shift
التكافؤ الجمالي	Aesthetic Equivalence
النقل الدلالي الثقافي	Cultural-Semantic Transfer

Detailed Lecture Content:

1. Theoretical Introduction

Indirect translation methods are considered one of the most important analytical tools in comparative stylistics, as they reveal the cognitive and aesthetic processes adopted by the translator when literal transfer is not possible.

In this context, translation becomes a form of stylistic rewriting that preserves the spirit of the text more than its verbal form.

“Indirect translation is the art of re-creating style through sense and function, not form.”

(Vinay & Darbelnet, 1958, p. 52)

المحتوى التفصيلي للمحاضرة:

1. تمهيد نظري:

تُعد الأساليب غير المباشرة في الترجمة من أهم مفاتيح التحليل في الأسلوبية المقارنة، لأنها تكشف عن العمليات الذهنية والجمالية التي يعتمد عليها المترجم عندما لا يكون النقل الحرفي ممكنًا. تتحول الترجمة في هذا السياق إلى إعادة كتابة أسلوبية (**Stylistic Rewriting**)، تحافظ على روح النص أكثر مما تحافظ على شكله اللفظي.

2. Types of Indirect Translation Methods according to Vinay & Darbelnet

01 Transposition

- Changing the grammatical category without altering the meaning.
 - EN: *After his arrival, we started the meeting.*
- **Stylistic value:** It demonstrates the flexibility of the target language in expression and preserves the natural flow of the text.

2. أنواع الأساليب غير المباشرة عند Vinay & Darbelnet

1. التحويل:

- تغيير الفئة النحوية دون تغيير المعنى.
- مثال:
 - « AR: بعد أن وصل، بدأنا الاجتماع. » (تحويل الاسم إلى فعل).
 - القيمة الأسلوبية: يُظهر مرونة اللغة الهدف في التعبير، ويُحافظ على الانسياب الطبيعي للنص.

2. Modulation:

Modulation involves changing the point of view or semantic perspective without altering the core meaning of the message.

For example:

EN: It is not difficult to see → It is easy to see, which represents a shift from a negative to an affirmative structure.

The stylistic value of modulation lies in preserving the persuasive function of the text while adjusting its logical structure.

2. التحوير:

- تغيير زاوية النظر أو المنظور الدلالي.
- مثال:
 - *EN: It is not difficult to see → من السهل أن ترى.*
 - تحويل من صيغة النفي إلى الإثبات.

- القيمة الأسلوبية: الحفاظ على الوظيفة الإقناعية للنص مع تعديل البنية المنطقية.

3. Equivalence:

- Equivalence involves using a different expression that produces the same stylistic or cultural effect.

For example:

EN: The early bird catches the worm → He who strives succeeds.

The stylistic value of equivalence lies in transferring the cultural effect rather than the formal structure.

3. التكاؤ:

- استعمال تعبير مختلف يؤدي نفس الأثر الأسلوبي أو الثقافي.

• مثال:

• *EN: The early bird catches the worm → من جَدَّ وجد.*

- القيمة الأسلوبية: نقل الأثر الثقافي لا البنية الشكلية.

4. Adaptation:

- Adaptation involves complete reformulation when cultural differences are too wide.

For example:

EN: He drives like a cowboy → He drives recklessly, since the “cowboy” reference does not exist in Arabic culture and is replaced by a functional equivalent.

The stylistic value of adaptation lies in achieving cultural and semantic equivalence through stylistic creativity.

4. التكييف:

- إعادة صياغة كاملة عندما تكون الفروق الثقافية شاسعة جدًا.

• مثال:

- EN: *He drives like a cowboy* → يقود بتهور.
- لا وجود لمرجع "كاوبوي" في الثقافة العربية، فيُستبدل بمقابل وظيفي.
- القيمة الأسلوبية: تحقيق التكافؤ الثقافي والدلالي عبر الإبداع الأسلوبي.

3. Relationship to Comparative Stylistics:

- Comparative stylistics views indirect translation as going beyond mere linguistic transfer to become a multi-level stylistic transformation that includes the syntactic, semantic, pragmatic, and cultural levels.

Accordingly, the translator's choice of an indirect method reflects an awareness of stylistic differences between the two languages and an ability to balance meaning with effect.

"Every stylistic shift is a negotiation between languages."

(Leech & Short, 1981, p. 112)

3. العلاقة بالأسلوبية المقارنة

الأسلوبية المقارنة ترى أن الترجمة غير المباشرة تتجاوز النقل اللغوي لتصبح تحويلاً أسلوبياً متعدد المستويات يشمل:

- المستوى التركيبي (syntactic level)
- المستوى الدلالي (semantic level)
- المستوى التداولي (pragmatic level)
- المستوى الثقافي (cultural level)

وبالتالي، فإن اختيار المترجم لنمط غير مباشر يعكس وعياً باختلاف الأسلوبي بين اللغتين، وقدرته على تحقيق التوازن بين المعنى والأثر.

4. Analytical Application

4. تطبيق تحليلي

النص الأصلي (إنجليزي):

“The silence was so loud it screamed.”

❖ الترجمة الحرفية (غير فعالة):

"كان الصمت عاليًا يصرخ."

• تفقد الصورة البلاغية معناها في العربية.

❖ الترجمة الأسلوبية المقارنة باستخدام التحوير: **(Modulation)**

"صمتٌ يصمُّ الأذان."

• حافظت على الأثر البلاغي باستخدام أسلوب مألوف في العربية.

النتيجة:

• الترجمة غير المباشرة نقلت القوة الانفعالية والأثر الأسلوبي بدل البنية اللغوية الأصلية.

المقارنة بين الترجمة المباشرة وغير المباشرة

جانب المقارنة	Aspect of Comparison	الترجمة المباشرة	Direct Translation	الترجمة غير المباشرة	Indirect Translation
طبيعتها	Nature	شكلية	Formal	/ دلالية ثقافية	Semantic / Cultural
مستوى التحليل	Level of analysis	نحوي ومعجمي	Syntactic and lexical	دلالي وتداولي	Semantic and pragmatic
دور المترجم	Role of the translator	ناقل	Transferer	مبدع	Creative agent
الهدف	Aim	الحفاظ النص على الأصلي	Preserving the source text	الحفاظ الأثر على الأسلوب	Preserving the stylistic effect
المخاطر	Risks	الجمود وفقدان الطابع الجمالي	Rigidity and loss of aesthetic quality	تجاوز المعنى الأصلي لم إن فيه يُتحكم بدقة	Exceeding the original meaning if not carefully controlled

جانب المقارنة	Aspect of Comparison	الترجمة المباشرة	Direct Translation	الترجمة غير المباشرة	Indirect Translation
طبيعتها	Nature	شكلية	Formal	/ دلالية ثقافية	Semantic / Cultural
مستوى التحليل	Level of analysis	نحوي ومعجمي	Syntactic and lexical	دلالي وتداولي	Semantic and pragmatic
دور المترجم	Role of the translator	ناقل	Transferer	مبدع	Creative agent
الهدف	Aim	الحفاظ النص على الأصلي	Preserving the source text	الحفاظ الأثر على الأسلوب	Preserving the stylistic effect
المخاطر	Risks	الجمود وفقدان الطابع الجمالي	Rigidity and loss of aesthetic quality	تجاوز المعنى الأصلي لم إن فيه يُتحكم بدقة	Exceeding the original meaning if not carefully controlled

Activity:

Select a short text (10 lines) from an English novel or literary article and translate it twice:

1. A direct (literal) translation.
2. An indirect translation using modulation or adaptation.

Then compare the two versions by discussing:

- Which translation is more stylistically effective and impactful?
- Whether the core meaning or the aesthetic effect has changed.

النشاط التطبيقي :

اختر نصًا قصيرًا (10 أسطر) من رواية أو مقال أدبي بالإنجليزية،
وقم بترجمته مرتين:

1. ترجمة حرفية. (Direct)

2. ترجمة غير مباشرة باستعمال أسلوب التحوير أو التكييف.

ثم قارن:

- أيّ النصين أكثر أسلوبية وتأثيراً؟
- هل تغير المعنى الأساسي أو الأثر الجمالي؟

التقييم/Assessment:

- اختبار تحليلي: تحديد نوع التحويل الأسلوبي في نصوص مترجمة.
- مقال قصير (1000 كلمة): (تطبيق نظريات Vinay & Darbelnet في تحليل ترجمة أدبية).
- معيار التقييم:
 - دقة التحليل الأسلوبي.
 - وعي بالعلاقات بين اللغة والثقافة.
 - اتساق الحجّة الأكاديمية.

Aesthetic–Formative Aim:

This lecture aims to help students realize that indirect translation is not a betrayal of the text, but rather a stylistic re-creation that reproduces the aesthetic energy of the original text within a new linguistic space.

“To translate is to write again, but with a different music.”

الغرض الجمالي-التكويني

تهدف هذه المحاضرة إلى جعل الطالب يدرك أن الترجمة غير المباشرة ليست خيانة للنص، بل هي إعادة خلق أسلوب يعيد إنتاج الطاقة الجمالية للنص الأصلي في فضاء لغوي جديد.

References:

1. **Vinay, J.-P., & Darbelnet, J.** (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Paris: Didier. (pp. 50–75)
2. **Leech, G., & Short, M.** (1981). *Style in Fiction*. London: Longman. (pp. 110–130)
3. **Catford, J.C.** (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press. (pp. 73–92)
4. **صلاح فضل**. (1998). *علم الأسلوب*. القاهرة: دار الشروق. (ص 150–175).
5. **عبد السلام المسدي**. (1982). *الأسلوب والأسلوبية*. بيروت: دار الكتاب الجديد. (ص 170–190).

Lecture 10: Comparative Stylistics and the Pragmatic Level

المحاضرة العاشرة: الأسلوبية المقارنة والمستوى التداولي

تخصص: ماستر لسانيات الخطاب – السداسي الأول

General Objectives:

- Understand the link between comparative stylistics and pragmatics.
- Examine how pragmatic meaning and implicature are transferred across languages.
- Apply pragmatic tools (speech acts, implicature, context) in comparative stylistic analysis.
- Analyze stylistic and communicative effects of pragmatic shifts in translation.

الأهداف العامة:

1. فهم العلاقة بين الأسلوبية المقارنة والتحليل التداولي (Pragmatics).
2. استيعاب كيفية انتقال القيمة التداولية والمعنى الضمني عبر اللغات في الترجمة والتحليل الأسلوبي.
3. توظيف أدوات التداولية (الملفوظ، المقصد، السياق، أفعال الكلام، المقامية الخطابية) في التحليل المقارن.
4. إدراك الأثر الجمالي الناتج عن التحويل التداولي أثناء نقل النصوص بين اللغات.

المفاهيم النظرية الأساسية / Key Concepts

بالعربية	بالإنجليزية
التداولية	Pragmatics
المقام / السياق	Context / Situation
المعنى الضمني	Implicature
أفعال الكلام	Speech Acts

المقاصد التواصلية	Communicative Intentions
الاستلزام الحواري	Conversational Implicature
التحويل التداولي	Pragmatic Shift
الأسلوب التداولي	Pragmatic Style

Theoretical Introduction:

1. Comparative Stylistics and Linguistic Levels:

Comparative stylistics focuses on the following levels:

- Lexical level
- Syntactic level
- Semantic level
- Pragmatic level — which is the highest level, as it deals with meaning in use and in context.

Style is not realized in abstract language, but in actual utterance within its situational context; that is: who is speaking, to whom, why, and how.

“Style is not only in what is said, but in how, why, and to whom it is said.”

(Leech & Short, 1981, p. 290)

“Style is not only in what is said, but in how, why, and to whom it is said.”

(Leech & Short, 1981, p. 290)

المدخل النظري:

1. الأسلوبية المقارنة والمستويات اللغوية:

تركز الأسلوبية المقارنة على مستويات:

- الإفرادي المعجمي (Lexical)
- التركيبي (Syntactic)
- الدلالي (Semantic)

- التداولي ← (Pragmatic) وهو الأعلى لأنه يتعامل مع المعنى في الاستعمال والسياق. فالأسلوب لا يتحقق في اللغة المجردة، بل في الملفوظ ضمن سياقه المقامي، أي: من المتكلم؟ لمن؟ لماذا؟ وكيف؟

2. The Concept of Pragmatics and Its Relationship to Stylistics

Pragmatics studies language in actual use, whereas stylistics is concerned with the aesthetic and artistic effect of discourse.

When the two meet within a comparative approach, the goal becomes the analysis of meaning in light of cultural and stylistic context.

For example, the sentence:

“Could you close the window?”

is not merely an interrogative form, but a request speech act.

Translating it into Arabic requires understanding the intention rather than the form:

”هل يمكنك أن تغلق النافذة؟“

→ Stylistic meaning: a polite request (not a real question).

2. مفهوم التداولية وعلاقتها بالأسلوبية:

التداولية تدرس اللغة في استعمالها الواقعي، بينما تهتم الأسلوبية بالأثر الجمالي والفني للخطاب. وعندما تلتقيان في المقاربة المقارنة، يصبح الهدف تحليل المعنى في ضوء السياق الثقافي والأسلوبي. فمثلاً، الجملة:

“Could you close the window?”

ليست مجرد استفهام، بل فعل كلامي طلبي (Request)، ونقله إلى العربية يتطلب فهم المقصد لا الشكل: «هل يمكنك أن تغلق النافذة؟»

→ المعنى الأسلوبي: طلب مهذب (لا سؤال حقيقي).

3. Pragmatic Shift in Translation

When a text is translated from one language into another, a pragmatic shift occurs as a result of differences in:

- Speech conventions
- Levels of politeness
- Cultural strategies of persuasion, command, or supplication

“Pragmatic equivalence is the most complex and subtle form of stylistic equivalence.”

(Hatim & Mason, 1997, p. 98)

3. التحويل التداولي (Pragmatic Shift) في الترجمة

عندما يترجم النص من لغة إلى أخرى، يحدث تحول تداولي نتيجة اختلاف:

- عادات التخاطب
- درجات المجاملة والتعذيب
- الاستراتيجيات الثقافية في الإقناع أو الأمر أو الدعاء

4. Levels of Pragmatic Analysis in Comparative Stylistics

1. Speech Acts:

Comparing the function of the utterance in both texts.

EN: *I promise to call you.*

AR: «أعدك أن أتصل بك» → the same performative act.

2. Conversational Implicature:

Analyzing what is implicitly understood.

EN: *It's getting late.* (may imply “Let's leave”).

AR: «تأخر الوقت.» (دلالة ضمنية: “يجب أن نذهب”)

3. Contextual Appropriateness:

Each language has indirect conventions for expressing situations.

EN: *You're fired.* → direct and harsh.

AR: «نفضل إنهاء التعاون معك» → stylistically softer and more pragmatic.

4. مستويات التحليل التداولي في الأسلوبية المقارنة:

1. أفعال الكلام: (Speech Acts)

مقارنة وظيفة القول بين النصين.

EN: *I promise to call you.* ○

AR: «أعدك أن أتصل بك.» → فعل إنجازي بالمعنى نفسه.

2. الاستلزام الحوارية: (Conversational Implicature)

تحليل ما يُفهم ضمناً.

EN: *It's getting late.* (قد تعني "لنغادر.") ○

AR: «تأخر الوقت.» (دلالة ضمنية: "يجب أن نذهب.") ○

3. الملاءمة السياقية: (Contextual Appropriateness)

كل لغة تملك قواعد غير مباشرة للتعبير عن المواقف.

EN: *You're fired.* → مباشر وحاد.

AR: «نفضل إنهاء التعاون معك.» → أسلوبياً ألطف وأكثر تداولية.

5. The Relationship between Pragmatic Shift and Stylistic Shift

Both deal with non-explicit meaning; however, stylistic shift focuses on the aesthetic and expressive dimension, while pragmatic shift focuses on the communicative and situational dimension.

When they intersect, pragmatic-stylistic equivalence emerges, balancing cultural taste with communicative intention.

"To translate style is to translate intention."

(Nida, 1964, p. 156)

5. العلاقة بين التحويل التداولي والتحويل الأسلوبي:

كلاهما يتعامل مع المعنى غير الظاهر، لكن:

- التحويل الأسلوبي يهتم بالجانب الجمالي والتعبيري.
- التحويل التداولي يهتم بالجانب التواصلية والمقامية.

وعندما يجتمعان، ينتج تكافؤ أسلوبي تداولي (Pragmatic-Stylistic Equivalence) يوازن

بين الذوق الثقافي والنية التواصلية.

6. Analytical Application

Original text:

“You must come and visit us sometime.”

◆ Literal translation:

«.يجب أن تزورنا يومًا ما»

- It appears as a command in Arabic, whereas in English it functions as a polite invitation.

◆ Pragmatic–stylistic translation:

«.يسعدنا أن تزورنا في أي وقت»

- This version conveys the pragmatic and aesthetic intention (a polite, non-obligatory invitation).

Result:

The second translation achieves greater pragmatic equivalence, as it successfully reproduces the communicative intention within its new cultural context.

6. تطبيق تحليلي

النص الأصلي:

“You must come and visit us sometime.”

◆ الترجمة الحرفية:

«يجب أن تزورنا يومًا ما».

- يبدو أمرًا في العربية، بينما هو دعوة مجاملة في الإنجليزية.

◆ الترجمة التداولية الأسلوبية:

«يسعدنا أن تزورنا في أي وقت».

- نقل المقصد التداولي والجمالي (دعوة مهذبة لا إلزامية).

النتيجة:

الترجمة الثانية أكثر تكافؤًا تداوليًا، لأنها أعادت إنتاج النية الخطابية داخل سياقها الثقافي الجديد.

Fourth: Practical Activity:

1. Analyze three examples from a literary dialogue or a translated film (from English into Arabic).
2. Identify the type of pragmatic shift in each case (command → request, statement → compliment, etc.).
3. Discuss how this shift affected the style and the aesthetic effect in the target language.

◆ رابعاً: النشاط التطبيقي

1. حلّل ثلاثة أمثلة من حوار أدبي أو فيلم مترجم (من الإنجليزية إلى العربية).
2. حدد نوع التحويل التداولي في كل حالة (أمر → طلب، تصريح → مجاملة...).
3. ناقش كيف أثر ذلك على الأسلوب والأثر الجمالي في اللغة الهدف.

◆ خامساً: التقييم Assessment

- اختبار قصير: تمييز بين التحويل الأسلوبي والتحويل التداولي في جمل مترجمة.
- واجب تحليلي (1500 كلمة): تحليل مقارنة بين نصين (أدبي أو إعلامي) من منظور تداولي-أسلوبي.
- المعايير:
 - دقة التوصيف التداولي.
 - تفسير العلاقة بين السياق والأسلوب.
 - جودة الربط بين النظرية والتطبيق.

Aesthetic-Pragmatic Aim

To enable students to understand that comparative stylistics at the pragmatic level does not study the text as isolated sentences, but as a communicative act carrying implicit, aesthetic, and cultural intentions. Accordingly, both the translator and the stylistic researcher work to reconstruct the discursive interaction between the two languages.

“Meaning is not what is said, but what is meant — and style is how it is meant.”

الغرض الجمالي-التداولي

تمكن الطالب من إدراك أن الأسلوبية المقارنة على المستوى التداولي لا تدرس النص كجمل معزولة، بل كفعل تواصل يحمّل مقاصد ضمنية وجمالية وثقافية. وبالتالي، فالمترجم والباحث الأسلوبي كلاهما يشتغل على إعادة بناء التفاعل الخطابي بين اللغتين.

References:

1. **Vinay, J.-P., & Darbelnet, J.** (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier. (pp. 90–110)
2. **Leech, G., & Short, M.** (1981). *Style in Fiction*. London: Longman. (pp. 280–300)
3. **Hatim, B., & Mason, I.** (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge. (pp. 95–115)
4. **Nida, E.** (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill. (pp. 150–165)
5. **صلاح فضل.** (1998). *علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته*. القاهرة: دار الشروق. (ص 200–215)
6. **عبد السلام المسدي.** (1982). *الأسلوب والأسلوبية*. بيروت: دار الكتاب الجديد. (ص 210–225).

Comparative Stylistics and Stylistic Equivalence in Literary Translation

المحاضرة 11: الأسلوبية المقارنة والتكافؤ الأسلوبي في الترجمة الأدبية

تخصص: ماستر لسانيات الخطاب – السداسي الأول

General Objective

Analyze the concept of stylistic equivalence through the lens of comparative stylistics, understanding how linguistic aesthetics are transferred between languages while preserving the identity of the source literary text.

1. الهدف العام

تحليل مفهوم التكافؤ الأسلوبي في ضوء الأسلوبية المقارنة، وفهم آلياته في نقل الجماليات اللغوية من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على هوية النص الأدبي الأصل.

Learning Outcomes:

By the end of the lecture, students will be able to:

1. Define stylistic equivalence and differentiate it from semantic and syntactic equivalence.
2. Identify different levels of equivalence in literary texts.
3. Assess how comparative stylistics contributes to the evaluation of literary translation quality.
4. Apply stylistic equivalence principles to comparative text analysis.

الأهداف التعليمية :

- بنهاية هذه المحاضرة، يُنتظر من الطالب أن يكون قادرًا على:
1. تعريف التكافؤ الأسلوبي وتمييزه عن التكافؤ الدلالي والنحوي.
 2. تحديد مستويات التكافؤ في النص الأدبي بين اللغتين.

3. تحليل دور الأسلوبية المقارنة في تقويم جودة الترجمة الأدبية.

4. تطبيق مفاهيم التكافؤ الأسلوبي على نصوص أدبية مقارنة (عربية/إنجليزية).

Key Concepts:

- Stylistic equivalence vs. semantic equivalence
- Expressive shifts / stylistic shifts
- Aesthetic transposition
- Translational compensation
- Foregrounding and deviation

3. المفاهيم الأساسية :

• التكافؤ الأسلوبي مقابل التكافؤ الدلالي

• الانزياحات التعبيرية / الانزياحات الأسلوبية

• التحويل الجمالي

• التعويض الترجمي

• الإبراز الأسلوبي والانزياح

Lecture Content:

The Concept of Stylistic Equivalence:

- Stylistic equivalence is the ability to reproduce the aesthetic and expressive function of the source text in the target language.
- It does not imply formal correspondence, but rather the preservation of the aesthetic effect and interpretive response evoked by the original text in the reader.
- For example, translating metaphors, poetic symbols, or wordplay requires achieving stylistic equivalence rather than relying on literal translation.

محتوى المحاضرة

مفهوم التكافؤ الأسلوبي:

- التكافؤ الأسلوبي هو القدرة على إعادة إنتاج الوظيفة الجمالية والتعبيرية للنص الأصلي في اللغة المنقول إليها.
- لا يعني التطابق الشكلي، بل الحفاظ على الأثر الجمالي والانفعال التأويلي الذي يثيره النص الأصلي في المتلقي.
- مثال: ترجمة الاستعارات والرموز الشعرية أو اللعب اللغوي تتطلب خلق تكافؤ أسلوبي وليس ترجمة حرفية.

Levels of Stylistic Equivalence:

1. **Lexical Level:** Selecting words that carry equivalent emotional and historical connotations.
2. **Syntactic Level:** Transferring rhythm and stylistic structure while maintaining semantic balance.
3. **Semantic Level:** Preserving the imagery and figurative relationships of the text.
4. **Pragmatic Level:** Reconstructing the intentional function and communicative purpose of the text within the new context.

مستويات التكافؤ الأسلوبي

1. المستوى المعجمي الإفرادي (**Lexical Level**): اختيار المفردة ذات الحمولة العاطفية والتاريخية الموازية.
2. المستوى النحوي (**Syntactic Level**): نقل الإيقاع والتركييب الأسلوبي مع الحفاظ على التوازن الدلالي.
3. المستوى الدلالي (**Semantic Level**): الحفاظ على العلاقات التصويرية والمجازية للنص.
4. المستوى التداولي (**Pragmatic Level**): إعادة بناء الوظيفة المقصدية والنية التواصلية للنص في السياق الجديد.

Stylistic Equivalence in the Light of Comparative Stylistics:

- Comparative stylistics does not merely explain differences between languages, but seeks functional stylistic correspondences in the target language.
- The study by Vinay & Darbelnet (1958) demonstrated that equivalence is not simply translation, but a “transformation within the stylistic system.”
- Comparative stylistics relies on analyzing stylistic effect rather than linguistic structure alone.

التكافؤ الأسلوبي في ضوء الأسلوبية المقارنة:

- الأسلوبية المقارنة لا تكتفي بتفسير الفروق بين اللغتين، بل تبحث عن مقابلات أسلوبية وظيفية في اللغة الهدف.
- دراسة (1958) Vinay & Darbelnet أوضحت أن التكافؤ ليس مجرد ترجمة بل هو “تحويل في النسق الأسلوبي.”
- الأسلوبية المقارنة تعتمد على تحليل الأثر الجمالي (stylistic effect) لا البنية اللغوية فحسب.

Mechanisms for Achieving Stylistic Equivalence in Literary Translation:

1. **Stylistic Compensation:** When a specific rhetorical image is lost, a parallel effect is created elsewhere in the text.
2. **Modulation:** Changing the point of view without affecting the core meaning.
3. **Adaptation:** Modifying the image to suit the target culture without losing the spirit of the text.
4. **Aesthetic Transposition:** Transferring the internal rhythm and stylistic voice of the text.

آليات تحقيق التكافؤ الأسلوبي في الترجمة الأدبية:

1. التعويض الأسلوبي (Stylistic Compensation): عند فقدان صورة بلاغية معينة، يتم خلق أثر موازٍ في موقع آخر.
2. التحوير (Modulation): تغيير زاوية النظر دون المساس بالمعنى الجوهرية.
3. التكيف (Adaptation): تعديل الصورة لتناسب الثقافة الهدف دون فقدان روح النص.
4. التحويل الجمالي (Aesthetic Transposition): نقل الإيقاع الداخلي والصوت الأسلوبي للنص.

Applied Example:

Original text (Shakespeare):

“The golden sun has set, and now the silver moon ascends.”

Arabic translation:

“أفلت شمس الذهب، وصعدت قمرُ الفضة”

or

“غابت الشمس الذهبية، وارتقت الفضة في ثوب القمر”

→ The comparison shows that the second translation is closer to stylistic equivalence, as it preserves the internal musicality and the poetic imagery.

مثال تطبيقي:

النص الأصلي: (Shakespeare)

“The golden sun has set, and now the silver moon ascends.”

الترجمة العربية:

“أفلت شمس الذهب، وصعدت قمرُ الفضة”

أو

“غابت الشمس الذهبية، وارتقت الفضة في ثوب القمر”

→ المقارنة تظهر أن الترجمة الثانية أقرب إلى التكافؤ الأسلوبي لأنها تحافظ على الموسيقى الداخلية والصورة الشعرية.

Practical Activity

6. Practical Activity

Analyze two Arabic translations of a poetic passage from English literature (or vice versa), and identify:

- **Elements of stylistic equivalence.**
- **Differences in deviation and in word order shifts.**
- **The effect of the translation on the reader in the target language.**

→ Write a comparative stylistic commentary on the stylistic equivalence achieved in both translations.

النشاط التطبيقي

- حلل ترجمتين عربيتين لمقطع شعري من الأدب الإنجليزي (أو العكس)، واستخرج:
- عناصر التكافؤ الأسلوبي.
 - الفروق في الانزياح (Deviation) والتقديم والتأخير.
 - أثر الترجمة على المتلقي في اللغة الهدف.

التقييم Assessment

- اختبار قصير (Quiz) حول مفاهيم التكافؤ الأسلوبي والاختلاف مع الأنواع الأخرى من التكافؤ.
- واجب فردي: تحليل نص أدبي مترجم تحليلاً أسلوبياً مقارنة لتقييم مستوى التكافؤ.
- تقييم شفوي: عرض تقديمي حول تطبيقات التكافؤ الأسلوبي في ترجمة الشعر أو السرد الأدبي.

Aesthetic Aim:

Developing a refined critical sensibility in dealing with literary translation as a creative act that goes beyond linguistic transfer to the re-creation of the original aesthetic experience within a new linguistic context.

الغرض الجمالي

تطوير حس نقدي دقيق في التعامل مع الترجمة الأدبية بوصفها فعلاً إبداعياً يتجاوز النقل اللغوي إلى إعادة خلق التجربة الجمالية الأصلية في سياق لغوي جديد.

References:

1. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Paris: Didier. (pp. 150–172)
2. Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill. (pp. 120–137)
3. Leech, G. & Short, M. (1981). *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London: Longman. (pp. 84–101)
4. القاهرة: دار الشروق. (ص 205–230). علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته. (صلاح فضل 1998).
5. محمد عبد المطلب (2000). (الأسلوبية والأسلوب). القاهرة: دار غريب. (ص 180–200)

Comparative Stylistics and Aesthetic Deviation Strategies in Literary Translation

المحاضرة 12: الأسلوبية المقارنة واستراتيجيات الانزياح الجمالي في الترجمة الأدبية

تخصص: ماستر لسانيات الخطاب – السداسي الأول

General Objective:

Deepen the understanding of the relationship between comparative stylistics and aesthetic deviation strategies in literary translation, viewing translation as a creative act that reconstructs textual aesthetics rather than merely transferring meaning.

الهدف العام :

تعميق فهم العلاقة بين الأسلوبية المقارنة وآليات الانزياح الجمالي في الترجمة الأدبية، بوصف الترجمة فعلاً إبداعياً يتجاوز التكافؤ اللغوي نحو إعادة بناء الجماليات النصية.

Learning Outcomes:

By the end of the lecture, students will be able to:

1. Define the concept of aesthetic deviation.
2. Analyze its types and functions in both source and target literary texts.
3. Explain how stylistic deviation interacts with stylistic equivalence.
4. Apply comparative stylistic strategies to detect aesthetic deviations in translation.
5. Evaluate the aesthetic effects of deviation in the target text.

الأهداف التعليمية :

بنهاية هذه المحاضرة، سيكون الطالب قادراً على:

1. تحديد مفهوم الانزياح الجمالي. stylistic/aesthetic deviation.

2. تحليل أنواعه ووظائفه في النص الأدبي الأصلي والمترجم.

3. تفسير العلاقة بين الانزياح والتكافؤ الأسلوبي.
4. تطبيق استراتيجيات الأسلوبية المقارنة للكشف عن الانزياحات الجمالية في الترجمة.
5. تقييم الأثر الجمالي الناتج عن الانزياح في النص الهدف.

Key Concepts:

- Aesthetic deviation
- Foregrounding
- Creative transposition
- Stylistic compensation
- Dynamic equivalence
- Stylistic creativity

3. المفاهيم الأساسية :

- الانزياح الجمالي
- الإبراز الأسلوبي
- التحويل الإبداعي
- التعويض الأسلوبي
- التكافؤ الديناميكي
- الإبداع الأسلوبي

Lecture Content:

The Concept of Aesthetic Deviation

- Aesthetic deviation is the deliberate violation of a linguistic or stylistic norm in order to achieve a specific aesthetic or semantic effect.
- It represents one of the most important features of literary style in both poetry and prose.
- In translation, deviation poses a stylistic challenge, as the translator is required to transfer the deviation itself rather than the **norm**.

In stylistic terms, deviation is the deliberate departure from linguistic norms to achieve emphasis, expressivity, or foregrounding.

محتوى المحاضرة :

مفهوم الانزياح الجمالي:

- الانزياح الجمالي هو خرق متعمد للقاعدة اللغوية أو الأسلوبية بغرض تحقيق أثر جمالي أو دلالي خاص.
- يمثل أحد أهم مظاهر الأسلوب الأدبي في الشعر والنثر.
- في الترجمة، يشكل الانزياح تحدياً أسلوبياً، لأن المترجم يواجه مهمة نقل الخرق نفسه لا القاعدة.

Second: Types of Aesthetic Deviation:

1. **Lexical Deviation:** The use of unexpected or contextually unusual words.
2. **Syntactic Deviation:** Altering sentence order or using inversion to achieve a specific rhythm.
3. **Semantic Deviation:** Employing metaphor, paradox, or symbolism.
4. **Phonological Deviation:** Using repetition, alliteration, or rhythmic patterns.
5. **Pragmatic Deviation:** Violating situational or communicative expectations to create an aesthetic shock.

أنواع الانزياح الجمالي:

1. الانزياح المعجمي (**Lexical Deviation**): استعمال ألفاظ غير متوقعة أو غريبة سياقياً.
2. الانزياح التركيبي (**Syntactic Deviation**): قلب ترتيب الجمل أو التقديم والتأخير لتحقيق إيقاع خاص.
3. الانزياح الدلالي (**Semantic Deviation**): توظيف المجاز أو المفارقة أو الرمز.
4. الانزياح الصوتي (**Phonological Deviation**): توظيف التكرار أو الجناس أو الإيقاع.

5. الانزياح التداولي (**Pragmatic Deviation**): خرق التوقعات المقامية أو التواصلية لإحداث صدمة جمالية.

Deviation in the Light of Comparative Stylistics:

- Comparative stylistics enables the analysis of deviation by comparing its aesthetic function in each language.
- Deviation is not merely a linguistic phenomenon, but an aesthetic choice that expresses the writer's identity.
- Within this framework, the translator is not a mere transmitter, but a second creator who reconstructs deviation in a new language.

الانزياح في ضوء الأسلوبية المقارنة:

- تتيح الأسلوبية المقارنة تحليل الانزياح عبر مقارنة الوظيفة الجمالية في كل لغة.
- الانزياح ليس ظاهرة لغوية فحسب، بل هو اختيار جمالي يعبر عن هوية الكاتب.
- المترجم في هذا الإطار ليس ناقلاً، بل مبدع ثانٍ يعيد بناء الانزياح في لغة جديدة.

Strategies for Dealing with Aesthetic Deviation in Literary

Translation:

1. **Aesthetic Modulation:** Transferring deviation through an equivalent stylistic device.
Example: converting a metaphor into a simile when the former is not comprehensible in the target language.
2. **Stylistic Compensation:** Creating a new deviational effect elsewhere in the text to compensate for what is lost.
3. **Stylistic Equivalence:** Searching for a linguistic structure in the target language that performs the same aesthetic function.

4. **Creative Transposition:** Reconstructing deviation in the spirit of the original text rather than its formal shape.
5. **Cultural Adaptation:** Modifying deviation to suit the aesthetic sensibility of the target culture.

استراتيجيات التعامل مع الانزياح الجمالي في الترجمة الأدبية:

1. التحوير الجمالي (**Aesthetic Modulation**): نقل الانزياح عبر وسيلة أسلوبية مكافئة.
○ مثال: تحويل الاستعارة إلى تشبيه إذا كانت الأولى غير مفهومة في اللغة الهدف.
2. التعويض الأسلوبي (**Stylistic Compensation**): خلق أثر انزياحي جديد في موضع آخر لتعويض المفقود.
3. المعادلة الأسلوبية (**Stylistic Equivalence**): البحث عن بنية لغوية في اللغة الهدف تؤدي الوظيفة الجمالية نفسها.
4. التحويل الإبداعي (**Creative Transposition**): إعادة تشكيل الانزياح بروح النص الأصلي، وليس بصيغته الشكلية.
5. التكيف الثقافي (**Cultural Adaptation**): تعديل الانزياح ليتوافق مع الحس الجمالي في الثقافة الهدف.

Analytical Application:

تطبيق تحليلي:

النص الأصلي: (**Emily Dickinson**)

“Because I could not stop for Death –
He kindly stopped for me –”

ترجمة عربية 1:

"لأنني لم أستطع أن أتوقف للموت،
توقّف هو بلطفٍ من أجلي".

ترجمة عربية 2:

"إذ لم أتهيأ للموت، جاءني في رفقٍ،

ووقف ينتظرنني".

التحليل:

- كلا الترجمات حافظت على الانزياح المفهومي (personification of Death).
 - الترجمة الثانية أضافت انزياحًا تداوليًا عبر الإيحاء بالانتظار، مما زاد الأثر الجمالي.
- إذًا، التكافؤ الجمالي لا يقوم على الترجمة الحرفية بل على إعادة خلق الانزياح الأسلوبي.

Practical Activity

Select a translated literary passage (poetic or narrative) and:

1. Identify the types of stylistic deviation in the original text.
2. Compare how they are transferred into the target text.
3. Evaluate the extent to which the translation preserves the original aesthetic effect.
4. Conduct a comparative stylistic analysis identifying how aesthetic deviation is recreated in translation.

النشاط التطبيقي:

اختر مقطعًا أدبيًا (شعريًا أو سرديًا) مترجمًا، وقم بـ:

1. تحديد أنواع الانزياح الأسلوبي في النص الأصلي.
2. مقارنة كيفية نقلها إلى النص الهدف.
3. تقييم مدى حفاظ الترجمة على الأثر الجمالي الأصلي.

التقييم Assessment

- اختبار تحليلي: تحديد الانزياحات الأسلوبية في ترجمة نص شعري.
- واجب كتابي: دراسة مقارنة بين ترجمتين لنفس النص الأدبي وتقييم التكافؤ الجمالي بينهما.
- عرض شفوي: تطبيق استراتيجيات الانزياح في ترجمة نص عربي إلى الإنجليزية أو العكس.

Aesthetic Aim:

Reinforcing the awareness that literary translation is not merely a linguistic process but a parallel aesthetic creation, and that deviation is the primary means of achieving the text's identity within a new culture.

الغرض الجمالي:

ترسيخ الوعي بأن الترجمة الأدبية ليست عملية لغوية بل إبداع جمالي موازٍ، وأن الانزياح هو الوسيلة الأساس لتحقيق هوية النص في ثقافة جديدة.

References:

1. Leech, G. (1969). *A Linguistic Guide to English Poetry*. London: Longman. (pp. 42–67)
2. Leech, G. & Short, M. (1981). *Style in Fiction*. London: Longman. (pp. 150–170)
3. Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier. (pp. 175–200)
4. Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill. (pp. 145–163)
5. صلاح فضل (1998). (علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته. القاهرة: دار الشروق. (ص 250–275)
6. محمد عبد المطلب (2000). (الأسلوبية والأسلوب. القاهرة: دار غريب. (ص 220–240)

Comparative Stylistics and the Aesthetic Identity Problem in Literary Translation

المحاضرة 13: الأسلوبية المقارنة وإشكالية الهوية الجمالية في الترجمة الأدبية

تخصص: ماستر لسانيات الخطاب – السداسي الأول

General Objective:

This lecture aims to analyze the relationship between comparative stylistics and the aesthetic identity of literary texts, discussing the challenges of preserving stylistic and aesthetic essence during translation within modern linguistic and stylistic frameworks.

الهدف العام :

تسعى هذه المحاضرة إلى تحليل العلاقة بين الأسلوبية المقارنة ومفهوم الهوية الجمالية للنص الأدبي، ومناقشة إشكالية المحافظة على روح النص وجمالياته أثناء عملية الترجمة، في ضوء النظريات اللسانية والأسلوبية الحديثة.

Learning Outcomes:

By the end of the lecture, students will be able to:

3. Define and interpret aesthetic identity in literary texts.
4. Explain how comparative stylistics safeguards aesthetic form during translation.
5. Discuss the problem of aesthetic fidelity in light of equivalence and deviation theories.
6. Critically analyze translations that distort or reconstruct aesthetic identity.
7. Suggest methodological strategies for maintaining stylistic integrity in translation.

الأهداف التعليمية :

بنهاية هذه المحاضرة، يُنتظر من الطالب أن يكون قادرًا على:

1. تفسير مفهوم الهوية الجمالية في النص الأدبي.
2. تبين أثر الأسلوبية المقارنة في حماية البنية الجمالية أثناء الترجمة.
3. تحليل إشكالية “الأمانة الجمالية” في ضوء نظريات التكافؤ والانزياح.
4. نقد الترجمات التي تفقد أو تعيد تشكيل هوية النص الجمالية.
5. اقتراح حلول منهجية للحفاظ على الهوية الأسلوبية للنصوص المترجمة.

Key Concepts:

- Aesthetic identity
- Stylistic fidelity
- Cultural transposition
- Creative equivalence
- Aesthetic loss vs. aesthetic gain
- Authorial voice and stylistic signature

3. المفاهيم الأساسية :

- الهوية الجمالية
- الأمانة الأسلوبية
- التحويل الثقافي
- التكافؤ الإبداعي
- الفقدان الجمالي مقابل الكسب الجمالي
- الصوت الأسلوبي للكاتب والبصمة الأسلوبية

Lecture Content:

The Concept of Aesthetic Identity in Literary Texts:

- Aesthetic identity is “the stylistic structure that constitutes the uniqueness of a text and distinguishes it from others.”
- It is manifested in tone, rhythm, deviation, imagery, and symbolic

structure.

- In translation, the text is not merely transferred; rather, this identity is re-created in a new language.

“To translate is to recreate a soul in a different body.” — George Steiner

محتوى المحاضرة :

مفهوم الهوية الجمالية للنص الأدبي:

- الهوية الجمالية هي “البنية الأسلوبية التي تشكل فرادة النص وتميزه عن غيره.”
- تتجلى في النغمة، الإيقاع، الانزياح، الصورة، والبنية الرمزية.
- عند الترجمة، لا يُنقل النص فحسب، بل يُعاد خلق هذه الهوية في لغة جديدة.

Second: Comparative Stylistics as a Tool for Preserving

Aesthetic Identity:

- Comparative stylistics does not limit itself to analyzing structures, but examines how the uniqueness of a text is constructed linguistically and aesthetically.
- The comparative stylistic translator measures the distance between the source text and the target text in terms of stylistic functions rather than words alone.
- It contributes to identifying the components of stylistic identity, including:
 1. Internal rhythm.
 2. Aesthetic deviations.
 3. Imagistic and symbolic structure.
 4. Intended pragmatic markers.

الأسلوبية المقارنة بوصفها أداة لحماية الهوية الجمالية:

- الأسلوبية المقارنة لا تكتفي بتحليل التراكيب، بل تدرس كيف تُبنى فرادة النص لغويًا وجماليًا.
- المترجم الأسلوبية المقارن يقيس المسافة بين النص الأصلي والنص الهدف من حيث الوظائف الأسلوبية لا من حيث الكلمات فقط.
- تسهم في تحديد عناصر الهوية الأسلوبية:
 1. الإيقاع الداخلي.
 2. الانزياحات الجمالية.
 3. البنية الصورية والرمزية.
 4. العلامات التداولية المقصودة.

Third: The Problem of Aesthetic Identity in Literary

Translation:

- Translation may face three major dilemmas:
 1. **Aesthetic Loss:** when the stylistic character disappears as a result of literal translation.
 2. **Reconstruction:** when the translator creates new aesthetic features that preserve the spirit of the text without formal equivalence.
 3. **Distortion:** when the original aesthetics are replaced by features alien to the text.

The central question remains: *Is it possible to transfer beauty without betraying it?*

- إشكالية الهوية الجمالية في الترجمة الأدبية
- الترجمة قد تواجه ثلاثة مآزق رئيسية:

1. فقدان الهوية الجمالية: (**Aesthetic Loss**) عندما يحتفي الطابع الأسلوبي بسبب الترجمة الحرفية.

2. إعادة تشكيل الهوية: (**Reconstruction**) حين يخلق المترجم جماليات جديدة تحافظ على الروح دون التطابق.

3. تشويه الهوية: (**Distortion**) حين تُستبدل الجماليات الأصلية بسمات غريبة عن النص.

السؤال المركزي: هل يمكن نقل الجمال دون خيانتة؟

Applied Examples from Literary Translation:

Example 1 – From Shakespeare:

“Brevity is the soul of wit.”

“الإيجاز روح الذكاء.”

→ The Arabic translation conveys the metaphorical structure but loses the phonetic rhythm and poetic irony.

→ Nevertheless, it achieves semantic equivalence and a compensatory deviation that preserves the core of aesthetic identity.

Example 2 – From Nizar Qabbani into English:

“في عينيك يبدأ نهارى وينتهي.”

“In your eyes my day begins and ends.”

→ The translation conveys the image, but it loses the emotional musicality inherent in the Arabic language.

→ This highlights the problem of lost aesthetic identity when translating from a language with dense emotional resonance into a more abstract one.

نماذج تطبيقية من الترجمة الأدبية

مثال 1 – من شكسبير:

“Brevity is the soul of wit.”

"الإيجاز روح الذكاء".

→ الترجمة العربية تنقل البنية المجازية لكنها تفقد الإيقاع الصوتي والمفارقة الشعرية.

→ رغم ذلك، تحقق تكافؤًا دلاليًا وانزياحًا موازنًا يحافظ على جوهر الهوية.

مثال 2 - من نزار قباني إلى الإنجليزية:

"في عينيك يبدأ نهارى وينتهي".

"In your eyes my day begins and ends."

→ الترجمة هنا تنقل الصورة لكنها تفقد الموسيقى العاطفية الكامنة في اللغة العربية.

→ تظهر مشكلة الهوية الجمالية المفقودة في النقل من لغة ذات حمولة عاطفية كثيفة إلى أخرى أكثر تجريدًا.

Strategies for Preserving Aesthetic Identity in Literary

Translation:

1. **Creative Equivalence:** Reconstructing the aesthetic effect rather than the linguistic form.
2. **Cultural Transposition:** Adapting cultural symbols while preserving aesthetic meaning.
3. **Aesthetic Compensation:** Creating a parallel stylistic effect when the original cannot be transferred.
4. **Comparative Stylistic Analysis:** Examining the components of the original style and functionally matching them in the target text.
5. **Style-Conscious Translation:** Relying on the translator's critical rhetorical and linguistic awareness.

استراتيجيات الحفاظ على الهوية الجمالية في الترجمة الأدبية:

1. التكافؤ الإبداعي (**Creative Equivalence**): إعادة بناء الأثر الجمالي لا الشكل اللغوي.

2. التحويل الثقافي (**Cultural Transposition**): تكيف الرموز الثقافية مع الحفاظ على

المعنى الجمالي.

3. التعويض الجمالي (**Aesthetic Compensation**): خلق أثر أسلوبي موازٍ عندما يتعذر نقل الأصل.

4. التحليل الأسلوبي المقارن (**Comparative Stylistic Analysis**): فحص مكونات الأسلوب الأصلي ومطابقتها وظيفيًا في النص الهدف.

5. الترجمة الواعية بالأسلوب (**Style-Conscious Translation**): اعتماد المترجم على وعي نقدي بلاغي ولساني.

Practical Activity

Select a translated literary text (poetry or prose) and:

1. Identify the elements of aesthetic identity in the original text.
2. Analyze how these elements are transferred or lost in the translated text.
3. Propose stylistic alternatives to preserve the aesthetic identity of the source text.

→ Conduct a comparative stylistic analysis focusing on how aesthetic identity is maintained or altered in translation.

6. النشاط التطبيقي

اختر نصًا أدبيًا مترجمًا (شعرًا أو نثرًا) وقم بـ:

1. تحديد عناصر الهوية الجمالية في النص الأصلي.
2. تحليل كيفية نقلها أو فقدانها في النص المترجم.
3. اقتراح بدائل أسلوبية للحفاظ على هوية النص الأصلية.

7. التقييم Assessment

- اختبار تحليلي: حول مفهوم الهوية الجمالية والاستراتيجيات المقابلة.
- ورقة بحثية: دراسة تطبيقية لعمل أدبي مترجم وتحليل فقدان أو إعادة بناء الهوية الجمالية.
- عرض شفوي: نقاش نقدي حول "هل يمكن أن تكون الترجمة خيانة جميلة؟".

Aesthetic Aim

Enabling students to understand literary translation as a dialogue between styles and identities, and highlighting how comparative stylistics can serve as a tool for preserving the spirit of the text and its aesthetic voice across different languages and cultures.

الغرض الجمالي

تمكن الطالب من فهم الترجمة الأدبية باعتبارها حوارًا بين الأساليب والهويات، وإبراز كيف يمكن للأسلوبية المقارنة أن تكون أداة للحفاظ على روح النص وصوته الجمالي في اللغات والثقافات المختلفة.

References:

1. Steiner, G. (1998). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press. (pp. 260–295)
2. Munday, J. (2008). *Style and Ideology in Translation*. London: Routledge. (pp. 112–139)
3. Leech, G. & Short, M. (1981). *Style in Fiction*. London: Longman. (pp. 190–220)
4. Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier. (pp. 200–220)
5. صلاح فضل (1998). (علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته). القاهرة: دار الشروق. (ص 276–300)
6. محمد عبد المطلب (2000). (الأسلوبية والأسلوب). القاهرة: دار غريب. (ص 241–260)

Conclusion

الخاتمة

◆: In English

Comparative Stylistics stands as a dynamic and interdisciplinary field that bridges linguistics, literature, and translation studies. It seeks to understand how different languages create and convey beauty and meaning through diverse stylistic systems, and how these systems reflect cultural and aesthetic identities.

The importance of comparative stylistics lies in its capacity to view **style as both a linguistic and cultural phenomenon**. It equips researchers with refined analytical tools to examine the aesthetic and communicative functions of language, not merely as structure, but as **artistic expression**.

In **linguistics**, comparative stylistics contributes to a deeper understanding of how form, meaning, and context interact across levels—lexical, syntactic, semantic, and pragmatic—enhancing the researcher’s ability to interpret the stylistic architecture of texts.

In **literary translation**, it offers translators a critical awareness that allows them to go beyond literal equivalence, towards **stylistic and aesthetic equivalence**, viewing translation as an act of creative re-expression rather than simple linguistic transfer.

Ultimately, the study of comparative stylistics cultivates a **dual competence**: linguistic precision and aesthetic sensitivity. It enables

scholars to approach literary discourse as a living linguistic art and fosters cross-cultural understanding through the language of style. Comparative Stylistics, therefore, is not only about comparing languages, but about **exploring how languages think, feel, and create beauty differently.**

بالعربية

تمثل الأسلوبية المقارنة مجالاً علمياً متجدداً يربط بين علوم اللغة والأدب والترجمة، فهي تسعى إلى فهم الكيفية التي تعبّر بها اللغات عن الجمال والمعنى بطرق مختلفة، وإلى دراسة ما يميز الخطاب الأدبي في لغتين أو أكثر من حيث البنية والدلالة والإيقاع والمقصد.

تكتسب دراسة الأسلوبية المقارنة أهميتها من كونها تُعيد الاعتبار إلى الأسلوب بوصفه ظاهرة لغوية وثقافية في آنٍ واحد، وتمنح الباحث أدوات تحليل دقيقة لتفكيك البنية الجمالية للنصوص الأصلية والمترجمة. فهي لا تكتفي بوصف اللغة، بل تتجاوز إلى تحليل كيفية اشتغالها الفني والتواصلية داخل النص الأدبي.

في مجال اللسانيات، تساهم الأسلوبية المقارنة في تطوير مقاربات تحليلية متعددة المستويات (معجمية، تركيبية، دلالية، تداولية)، وتساعد في بناء وعي نقدي يربط البنية بالوظيفة والمعنى بالسياق.

أما في الترجمة الأدبية، فهي تمنح المترجم رؤية جمالية تتيح له التعامل مع النص المترجم بوصفه إعادة خلق فنية لا مجرد نقل لغوي، مما يعزز مفهوم التكافؤ الأسلوبي والجمالي بين اللغتين.

إن دراسة الأسلوبية المقارنة تُمكن الباحث من الجمع بين الحس اللغوي والذائقة الجمالية، وتفتح أمامه آفاقاً جديدة لفهم الخطاب الإبداعي والبحث اللساني والتفاعل الثقافي عبر اللغات.

فالأسلوبية المقارنة ليست مجرد دراسة للفروق بين اللغات، بل هي بحث في روح اللغة وكيف تُبدع المعنى الجمالي في سياقات مختلفة.

***Main and Supplementary References for the Course of
Comparative Stylistics***

المراجع الأساسية والمكملة لمقرر الأسلوبية المقارنة

◆ أولاً: المراجع الأساسية (باللغة الإنجليزية)

1. Jean–Paul Vinay & Jean Darbelnet.

Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction.

Paris: Didier, 1958, pp. 12–89.

➤ المرجع المؤسس للمدرسة الفرنسية في الأسلوبية المقارنة والترجمة.

2. Peter Newmark.

A Textbook of Translation.

London: Prentice Hall, 1988, pp. 35–78.

➤ من أهم المراجع التي تربط بين نظرية الترجمة والأسلوبية التطبيقية.

3. J.C. Catford.

A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics.

London: Oxford University Press, 1965, pp. 1–60.

➤ مرجع كلاسيكي يربط بين اللسانيات النظرية والتحليل الأسلوبي في الترجمة.

4. Geoffrey Leech & Mick Short.

Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose.

London: Longman, 1981, 2nd ed., pp. 45–120.

➤ من أهم المراجع في الأسلوبية النصية وتحليل البنية السردية لغويًا.

5. Roman Jakobson.

Linguistics and Poetics, in *Style in Language* (ed. Thomas

Sebeok).

Cambridge, MA: MIT Press, 1960, pp. 350–377.

➤ (الانزياح، الوظيفة الشعرية) المرجع اللساني المؤسس للمفاهيم الأسلوبية

6. Eugene A. Nida.

Toward a Science of Translating.

Leiden: E.J. Brill, 1964, pp. 22–84.

➤ مرجع محوري في نظرية التكافؤ الديناميكي في الترجمة الأدبية

◆ ثانيًا: المراجع الأساسية (باللغة العربية)

1. صلاح فضل.

بلاغة الخطاب وعلم النص.

القاهرة: دار الشروق، 1992، ص 45–110.

➤ مرجع أساسي في تحليل الخطاب والأسلوب من منظور لساني.

2. محمد عبد المطلب.

الأسلوبية: مدخل نظري وتطبيقي.

القاهرة: دار المعارف، الطبعة الثالثة، 2000، ص 25–160.

➤ يقدم الأسس النظرية للأسلوبية العربية مع تطبيقات على النص الأدبي.

3. تمام حسان.

اللغة العربية معناها ومبناها.

القاهرة: دار الثقافة العربية، الطبعة الرابعة، 1985، ص 201–260.

➤ مرجع لغوي يوضح العلاقة بين البنية اللغوية والدلالة الأسلوبية.

4. عبد السلام المسدي.

الأسلوب والأسلوبية.

تونس: دار الجيل، 1982، ص 15–95.

➤ من أهم المراجع العربية التي تدمج بين التحليل اللساني والنقد الأسلوبي.

5. محمد خطاي.

الأسلوبية بين النظرية والتطبيق.

بيروت: المركز الثقافي العربي، الطبعة الثانية، 1997، ص 90-180.

➤ يقدم رؤية تطبيقية للأسلوبية من منظور لساني مقارنة.

6. عبد الملك مرتاض.

في نظرية النقد الأدبي.

بيروت: دار الهدى، 1994، ص 75-130.

➤ يناقش الأسلوب كعنصر من عناصر البنية الجمالية في النص الأدبي العربي.

◆ ثالثًا: المراجع المكملة (Supplementary References)

1. Paul Simpson.

Stylistics: A Resource Book for Students.

London: Routledge, 2004, pp. 10-75.

➤ مرجع تعليمي معاصر يربط التحليل الأسلوبي بالنصوص الواقعية.

2. M.A.K. Halliday.

Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning.

London: Edward Arnold, 1978, pp. 90-135.

➤ يوضح البعد التداولي والاجتماعي للأسلوب من منظور لساني وظيفي.

3. Monroe Beardsley.

Aesthetics: Problems in the Philosophy of Criticism.

New York: Harcourt, Brace & World, 1958, pp. 210-250.

➤ مرجع فلسفي حول الجماليات التي تشكل خلفية التحليل الأسلوبي.

4. G. Lakoff & M. Johnson.

Metaphors We Live By.

Chicago: University of Chicago Press, 1980, pp. 3-45.

➤ مرجع أساسي في دراسة الاستعارة المفهومية وتأثيرها الأسلوبي.

5. **Bassnett, Susan.**

Translation Studies.

London: Routledge, 2002, 3rd ed., pp. 50–110.

➤ يربط بين علم الترجمة والدراسات الأسلوبية المعاصرة.

◆ ملاحظات منهجية:

- يُوصى بالرجوع إلى **Vinay & Darbelnet (1958)** و **Leech & Short (1981)** كمراجع أساسية للتحليل التطبيقي.
- المراجع العربية مثل **محمد عبد المطلب 2000** و **عبد السلام المسدي 1982** (ضرورة لفهم الأسلوبية من منظور عربي).
- يتم اختيار صفحات محددة من كل مرجع حسب محور المحاضرة لتوجيه القراءة الموجهة (Reading Assignments).

